



使用说明
护理床
DALI II 24 Volt

Instruction Manual
Nursing Bed
DALI II 24 Volt



型号 / Model Number
15.0622.11
51.0622.33 (图示/Picture)

类型 / Type
191234

版本 / Updated
2017.05.31

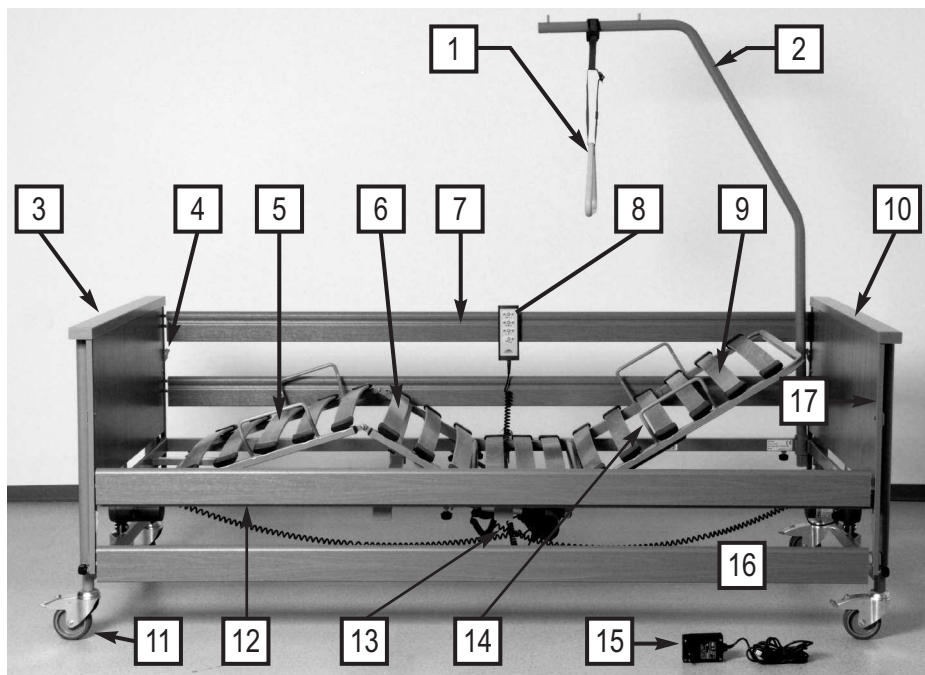


请注意：

在该使用指南的文本中护理床组件由方括号和粗体数字 = [00] 标注。

Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = [00] refer to the parts of the nursing bed.



- | | |
|------------------|---|
| 1 握把 | 1 Trapeze |
| 2 起身拉杆 | 2 Trapeze pole |
| 3 床尾板 | 3 End board, foot section |
| 4 护栏解锁拉杆
(4个) | 4 Release levers for side rails (4) |
| 5 小腿板 | 5 Lower leg rest |
| 6 大腿板 | 6 Thigh rest |
| 7 护栏栏杆 (4根) | 7 Side rail beams (4) |
| 8 控制手柄 | 8 Hand switch |
| 9 背板 | 9 Backrest |
| 10 床头板 | 10 End board, head section |
| 11 (带刹车) 脚轮 (4个) | 11 Castors with wheel locks (4) |
| 12 床架 | 12 Reclining surface frame |
| 13 背板和大腿板马达 | 13 Motor drives for backrest and thigh rest |
| 14 床垫支架 (4个) | 14 Mattress brackets (4) |
| 15 变压器单元 | 15 Transformer unit |
| 16 立柱插座 (2个) | 16 Trapeze pole sockets (2) |
| 17 滑槽 (4条) | 17 Guide bars (4) |

章节 Chapter 目录

1	前言
2	一般提示
	涉及对象人群的说明
	安全提示
	所使用安全标志的解释
	给运营方的安全提示
	给使用人员的安全提示
	产品描述
	特定使用
	禁忌
	设计结构
	使用的材料
3	安装和调试
	安装
	床体
	床面的安装
	床头与床尾板的安装
	护栏的安装
	电气连接
	摆放地点的要求
	达到可使用状态
	拆卸
	辅助货架并
4	运行
	关于使用的一般安全提示
	关于驱动系统的特别安全提示
	控制手柄
	使用控制手柄
	锁定功能
	脚轮
	握把
	起身拉杆
	小腿板（可选装）
	护栏
	背板的紧急下降
5	清洁和消毒
	常用信息
	使用者和专业人员的指导
	清洁和消毒过程
	清洁剂和消毒剂
	消毒剂的使用

Table of contents

	Seite Page
Preface	4
General notes	5
Definitions of involved persons	6
Safety instructions	6
Meaning of the safety symbols	6
Safety Instructions for operators	7
Safety instructions for users	8
Product description	10
Normal operating procedure	10
Contraindications	11
Structural Design	11
Description of materials	12
Assembly and start up procedure	13
Assembly	13
The End boards	13
Assembly of the reclining surface	13
Assembly of the end boards	14
Assembly of the side rail beams	15
Electrical connection	17
Location requirements	18
Reaching operational readiness	19
Disassembly	19
Storage aid	20
Operations	21
General safety instructions for operation	21
Special safety instructions for the drive unit	21
Hand switch	22
Operating the hand switch	22
Locking function	23
Castors	24
Trapeze	25
Trapeze pole	25
Lower leg rest (optional)	26
Side rails	26
Emergency lowering of the back rest	28
Cleaning and disinfecting	29
General	29
Instructing the user and qualified personnel	30
Cleaning and disinfection plan	30
Cleaning supplies and disinfectants	31
Contact with disinfectants	32

6	维护	Maintenance	33
	使用者的保养	By the user	33
	运营方的保养	By the operator	36
	电路检测	Test of working electric cycle	37
	备件	Spare parts	42
	制造商地址	Manufacturer's address	42
	电气元件的更换	Replacement of electrical components	42
7	故障排除	Troubleshooting	43
8	附件	Accessories	46
	关于床垫的要求	Requirements of the mattress	46
9	技术参数	Technical data	47
	尺寸与重量	Measurements and dimensions	47
	特点	Special Features	47
	电气数参数	Electrical data	47
	环境条件	Ambient conditions	49
	所使用的标准/条例	Applied standards and guidelines	49
10	废弃处理说明	Disposal instructions	50
11	EC 一致性声明	EC-Declaration of Conformity	51

章节 1 Chapter 1

前言

尊敬的顾客，

感谢您给予我们的信任选择了 BURMEIER 产品！

护理床 DALI II 24 Volt 护理床在工厂就经过了电气安全性和功能性的测试来确保以完好状态出厂。

请您务必阅读该使用说明。

该说明尤其适用于安装阶段，但同样适用于日常使用。同时它也是一本实用的参考说明书。请您将使用说明置于能够方便取阅的地方。

该说明为运营方和使用者提供了如何实现方便使用和安全操作的相关信息。

我们希望您在护理方面取得成功！同时也相信我们的产品能够在这方面为您提供帮助。

BURMEIER GmbH & Co. KG

PREFACE

Dear customer,

Thank you for the confidence you have shown in BURMEIER.

The nursing bed DALI II 24 Volt is factory-checked for electrical safety and function and has left our factory in faultless condition.

Please take time to read this manual carefully.

This applies especially to the assembly phase but also to daily use.

It is also a practical reference guide. Keep the instructions in a handy place.

These instructions provide information for the operator and user regarding the convenient handling and safe operation.

We wish you and your users much success in care-giving and we are convinced that our product will make a positive contribution.

BURMEIER GmbH & Co. KG

一般提示

该使用说明可能包含您所购买的型号不具备的功能或配备的说明。

DALI II 24 Volt 型号的概览:

型号: 15.0622.11

床板 木质, 4 段式

护栏 金属材质, 2 根横梁

型号: 51.0622.33

床板 木质, 4 段式

护栏 金属材质, 2 根横梁

型号: 15.0622.11

床板 金属材质, 4 段式

护栏 金属材质, 2 根横梁

型号: 51.0622.33

床板 金属材质, 4 段式

护栏 金属材质, 2 根横梁

在初次调试护理床前:

■ 请您完整阅读该使用说明。由此您可以避免由于错误操作使人身受伤或材料受损。

■ 在初次使用前请您对护理床进行清洁和消毒。

根据医学产品-运营方规定 (MPBetreibV) 第 2 条, 使用者必须在使用护理床之前确定其处于正常工作状态, 并充分了解该使用说明。该规定同样适用于护理床的配件。

DALI II 24 Volt 护理床满足 93/42/EEC 医疗产品条例的所有要求。根据医疗产品法 (MPG 第 13 条), 该产品被评估为 1 级动态医疗产品。

DALI II 24 Volt 护理床经由第三方独立的检测机构进行了测试。和其它技术电气设备一样, 该护理床也可能在操作不当时会造成危险和损坏。

因此请留意根据医疗产品-运营方规定 (MPBetreibV) 作为运营方有责任确保在对患者、使用者和第三方无危险的情况下安全操作。

该使用说明包括必须留意的安全提示。所有使用该护理床 DALI II 24 Volt 的人都必须了解该使用说明的内容并遵守安全提示。

GENERAL NOTES

These instructions may describe functions and accessories which are not included with your model.

Overview DALI II 24 Volt Models:

Model Number: 15.0622.11

Wooden Reclining surface, 4 parts

Iron side rails, 2 bars

Model Number: 51.0622.33

Wooden Reclining surface, 4 parts

Wooden side rails, 2 bars

Model Number: 15.0622.11

Iron reclining surface, 4 parts

Iron side rails, 2 bars

Model Number: 51.0622.33

Iron reclining surface, 4 parts

Wooden side rails, 2 bars

Before putting the nursing bed into operation for the first time:

■ Read these instructions carefully in order to avoid damage or incorrect operation.

■ Clean and disinfect the nursing bed before first use.

According to the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, before using the nursing bed, the user shall ensure that it is in proper working order and free of defects, and be aware of the instruction manual. This applies also to accessories.

The nursing bed DALI II 24 Volt complies with all requirements of the guidelines 93/42/EEC for medical products. It is classified as a dynamic medical product of the class I in accordance with "Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act)."

The nursing bed DALI II 24 Volt is checked by an independent examining institute. As with all technical, electrical devices improper handling can lead to damage and/or injury.

Observe your obligations as operator in accordance with medical devices "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance)" in order to ensure a dependable and safe operation of this medical device without endangering patients, users and third parties.

This manual contains safety guidelines, which must be observed. All persons who work with the nursing bed DALI II 24 Volt must familiarize themselves with these instructions and follow the safety guidelines.

涉及对象人群的说明

在该使用说明中提及了以下对象人群：

运营方

运营方（例如：医疗辅助设备商店、专业经销商、医疗保险公司）是所有使用或授权他人使用该护理床 DALI II 24 Volt 的自然人或法人。运营方具有指导使用者按照规定使用护理床的义务。

使用人员

使用者是指经过培训、具有使用经验并得到授权进行组装、维护和使用 DALI II 24 Volt 护理床的人员。此外使用者可以发现并避免潜在的危險以及评估患者的病情。

病人

在该使用说明中，患者是指需要护理的、残疾的或年老体衰的躺在护理床上的人。

专业人员

专业人员是指因受过培训或指导有权配送、安装、拆卸及运输护理床的运营方的员工。此外他们了解有关护理床的清洁和消毒规定。

DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

Operator

Operators (e.g.: Medical Supply Houses, Dealers and representatives, health insurance companies) are natural persons or legal entities, who utilize the nursing bed DALI II 24 Volt or authorize its use. The operator is responsible for instructing the user in the proper use of the unit.

User

Users are persons who as a result of training and experience are authorized to assemble, perform maintenance and/or operate the nursing bed DALI II 24 Volt. Furthermore, the user can recognize and avoid possible dangers, and judge the clinical condition of the patient.

Patient

In this manual a patient is an infirm or handicapped person who reclines on the nursing bed.

Specialist staff

Specialist staff are employees of the operator who are authorized as a result of their education and training to deliver, assemble, dismantle and transport the nursing bed. Furthermore, they are familiar with the regulations for cleaning and disinfecting the unit.

安全提示

DALI II 24 Volt 护理床在出厂时符合最新技术标准并经由第三方独立的检测机构进行了测试。

■ 请勿在 DALI II 24 Volt 护理床受损时使用。

SAFETY INSTRUCTIONS

The nursing bed DALI II 24 Volt represents the latest technological development at the time of delivery and is checked by an independent examining institute.

■ Do not use the nursing bed DALI II 24 Volt if it is damaged.

所使用安全标志的解释

本说明书里将会使用下列安全标识：



危險！
Danger!



警告！
Warning!

警告人员伤害

危險的电压。有生命危險。

MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:

Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.

一般危險。对于生命和健康有危險。

General danger. Injury or life hazard.



注意！
Caution!



重要！
Important!

警告财产损失

可能对驱动器、材料或周围环境造成损害。

Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

其它提示

实用贴士。使护理床的操作更加轻松或更好地理解该产品。

Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

所使用的安全标识不能代替安全提示内容。因此请阅读安全提示并认真遵守！

The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!

给运营方的安全提示

- 请您留意根据医疗产品 — 运营方规定 (MPBetreibV) 作为运营方有责任确保在对患者、使用者和第三方无危险的情况下安操作。
- 请根据该使用说明在调试护理床前指导每位使用者如何安全操作护理床，同时必须将使用说明和护理床一并交给使用者。
- 根据医疗产品 — 运营方规定 (MPBetreibV) 第 9 条告知使用者该使用说明的存放位置。
- 请您告知每位使用者在不当使用护理床时可能产生危险。尤其是涉及到马达和护栏时。
- 只有经过培训的人员才允许操作护理床。
- 请您确保代表人员也了解有关护理床的操作。
- 长期使用护理床时建议定期（建议每年一次）检查其功能以及是否存在可见的损坏（见第 6 章）。
- 请您将护理床直接和插座相连。不得使用延长电线或多头插座。
- 请您确保在安装其它设备时（例如定位系统的压缩机等）所有设备都已经固定好且功能正常。
- 请您不要将多头插座放在护理床下方。否则在液体渗入时可能存在火灾危险。
- 请特别注意：
安全地铺设所有活动的连接线、软管等
 - ▶ 见第 10 页：特定使用
 - ▶ 见第 21 页：电动系统的安全提示

存在疑问时请您向配件的制造商或 BURMEIER 求助。

- 请您确认您的员工遵守安全提示。

SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

- Remember your responsibilities in accordance with the MPBetreibV in order to ensure the safe operation of this unit without endangering patients, users and third parties.
 - Before first use, instruct every user in the safe operation of the nursing bed in accordance with these safety instructions, which must be supplied along with the unit.
 - According to MPBetreibV 9 the user shall be notified of the location of this instruction manual.
 - Call attention to the dangers of improper use of the unit, especially in regards to the electrical drives and side rails.
 - The unit should only be operated by properly trained personnel.
 - Make sure that representatives are also familiar with the operation of the nursing bed.
 - During long term use it is recommended that the nursing bed be inspected for function and visible damage at regular intervals (Recommendation: yearly) (see chapter 6).
 - Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.
 - When attaching other equipment (e.g. compressors for positioning systems) make sure that they are mounted and can function in a secure and safe manner.
 - Do not put multiple outlet electrical extensions under the nursing bed. Leaking liquids can cause a fire hazard.
 - Pay special attention to:
Securely locating of all wiring, cables, tubes, etc.
 - ▶ See page 10 : *Intended use*
 - ▶ See page 21 : *Safety note for the electric drive system*
- For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.
- Make sure that your personnel follow the safety instructions.

给使用人员的安全提示

- 请您接受运营方有关安全操作护理床的指导。
- 请您在每次使用前确认护理床处于正常且无故障的状态。
- 请您确保不存在妨碍调节功能的障碍物例如家具或屋顶斜面。
- 请您在使用外部电气元件 例如 患者电提升装置、阅读灯或定位系统的压缩机时注意其电缆不会被护理床的可移动部分缠绕或损坏。
- 请您将护理床直接和插座相连。不得使用延长电线或多头插座。
- 请您确保在安装其它设备时（例如定位系统的压缩机等）所有设备都已经固定好且功能正常。
- 请您不要将多头插座放在护理床下方。否则在液体渗入时可能存在火灾危险。
- 请您注意所有接线电缆、导管等都要安全地布置好。
- 根据需要，每日应将床面高度调节到顶端或底端位置至少 1 次。以此能够对两个独立升降马达进行自动平衡，使床面保持水平。

在存在疑问时请您向配件的制造商或 BURMEIER 求助。

- 请您在可能存在损坏或功能故障时停止使用护理床：
 - ▶ 请您立即将插头从插座中拔出；
 - ▶ 请您将护理床清楚地标记为“故障”；
 - ▶ 立即报告给负责的运营方。

您可以在第 6 章里找到判断护理床状态是否正常的列表。



警告！
Warning!

- 请您将电源适配器的电缆布置好，使其在护理床使用时不会被拉伸、被碾压或被可移动部分影响。
- 请您在每次移动护理床前务必将插头从插座中拔出并将变压器固定好以保证电线不会掉落在地面或在地面上拖拉。

SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

- Let the operator instruct you in the safe use of the nursing bed.
- Before each use make sure that the nursing bed is in proper and faultless condition.
- Take care that no obstacles, such as furniture or slanted ceilings interfere with the adjustment functions.
- Pay attention that when using additional electrical components, such as patient lifts, reading lights or compressors for positioning systems that their electrical cords do not get entangled or damaged by the moving parts of the bed.
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.
- Make sure that when attaching other appliances (e.g. compressors for positioning systems) that a safe mounting and function is guaranteed.
- Do not put multiple electrical outlets under the nursing bed. Leaking liquids can be a fire hazard.
- Pay special attention to securely locating all wiring, cables, tubes, etc.
- Adjust the mattress base height whenever necessary, but at least once a day, to its upper or lowest height. This automatically equalises the two independent adjustment motors and results in a level horizontal mattress base.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

- Take the nursing bed out of operation if damage or a malfunction is suspected:
 - ▶ Immediately unplug the electrical plug from the wall outlet;
 - ▶ Clearly mark the nursing bed as "DEFECTIVE";
 - ▶ Promptly notify the appropriate operator.

A checklist for assessing the proper condition is located in Chapter 6.

- Position the cables of power adapter in such a way that during normal operation of the nursing bed the cable will not be stretched, driven over or interfere with moving parts of the bed.



警告！
Warning!

■ 请您定期检查电线是否存在破损（磨损、电线外露、打结、有压痕等），特别是：

▶ 在每次受到较大的机械负荷后（例如电线受到护理床自身或设备车碾压；电线接入电源时因护理床移动而产生剧烈拉伸和扭曲后）；

▶ 在移位后且在尚未插电之前；

▶ 在使用期间由使用者定期进行检查。

■ 请您不要使用护理床下的空间存放任何物品。

■ 当患者躺在护理床上而无人看护时，请您将床面调到最低的位置。由此可以减少患者上下床时产生的坠床风险。

■ 请您在不使用时始终将控制手柄放好（挂在挂钩上），使其在无人看护时不会掉落。请您确保电缆不会被护理床的可移动部分损坏。

■ 为了避免患者尤其是儿童受到意外触发调节功能的伤害，请您将控制手柄放在他们可接触到的范围以外（例如置于床尾），或者在下列情形时将控制手柄锁定：

▶ 患者无法安全操作护理床或无法自己摆脱危险的处境时；

▶ 患者因马达的意外调节动作可能产生危险时；

▶ 当护栏升起时：

如调节背板或大腿板会产生四肢被夹的潜在风险；

▶ 儿童在无人看护的情况下位于摆放护理床的房间里。

■ 调节工作只能由经过培训的人员或有经过培训的人员在场时才能进行！

■ 在升降马达出现故障时，护理床可能会出现特伦德伦伯格位（头低较高）从而对患者产生风险。此时必须重新将床调节到水平位置。请您锁定升降功能并立即通知运营方。

■ Before any relocation of the nursing bed it is imperative that the power cable is pulled from the wall socket and that the transformer unit is attached to the bed in such a manner that the cable cannot fall or be dragged over the floor.

■ Check the power cord regularly for damage (abrasions, exposed wires, kinks, pressure marks, etc.) in particular:

▶ after every larger mechanical strain (e.g.: rolling over the power cord with the nursing bed or with an equipment cart; after a strong pulling or bending load caused by the bed rolling away with the power cord still attached to the wall outlet.)

▶ after relocating before plugging in the power cable.

▶ during prolonged operating by the user.

■ Do not use the area under the nursing bed as a "parking spot" for any utensils.

■ Lower the reclining surface to its lowest position when leaving the patient unattended. This reduces the risk of injury to the patient getting in and out of the nursing bed.

■ Keep the hand switch safe from accidentally falling during non-use (Hang it on the hook). Take care that the cable is not damaged by the moving parts of the nursing bed.

■ To protect the patient and especially children from unintentionally adjusting the hand switch, place it beyond their reach (e.g. at the foot end) or lock the hand switch when:

▶ the patient is not able to control the bed safely or is unable to get out of dangerous positions without help;

▶ the patient could be endangered, because of unintentional adjustments to the drive motor;

▶ the side rails are up:

(There is a possible danger that limbs could be squeezed when adjusting the back and thigh rest);

▶ unsupervised children are in the room with the nursing bed.

■ Adjustment functions can only be performed by a trained person!

■ The failure of a lifting motor can result in the bed moving into the Trendelenburg position (head end lowered), which could endanger the patient. If this occurs, the bed must be returned to a horizontal position. Lock the lifting function and inform the operator immediately.

产品描述

特定使用

■ 护理床 DALI II 24 Volt 在以下文本中简称为床，是为养老院和护理院中需要安置与护理的老年人提供的舒适性解决方案，而且可以减轻护理负担。此外也适用于居家的需要护理的残疾人或老年人，他能够使护理更加便利。这种产品能够使护理更加便利。

■ 在应用于医院里时，护理床 DALI II 24 Volt 仅适用于应用组 0 的房间。

■ 这种床可以在医生的指导下用于护理，也可以用于对患者进行诊断、治疗和观察。因此它配备了电动调节功能的锁定装置。

■ 这种床没有用于等电位连接的特殊接线。请您在接入其它电气（医用）设备前注意这一点。

您可以在以下位置获得关于必要情况下应采取的其它防护措施的进一步提示：

▶ 在其它电气设备的使用说明中（例如定位系统用的空压机输液泵、营养液探针等）

▶ 在 DIN EN 60601-1-1 标准中：2002（医疗电气系统的安全性）

▶ 在 VDE 0107 标准中：1994（医院里的强电流设备）



■ 这种床最大持续承重为 185 kg（患者和附件）。不超出该重量，可以不受限制的使用。

■ 可承受的患者重量取决于同时携带的配件总重量（例如呼吸机、输液瓶、...）

举例：

配件重量 (带缓冲垫)	可承受的最大患者重量
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ 如患者身体状况很差时请注意第 4 章的安全提示。

■ 该床只能由经过培训的人员操作。

PRODUCT DESCRIPTION

NORMAL OPERATING PROCEDURE

■ The nursing bed DALI II 24 Volt, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.

■ The DALI II 24 Volt care bed is designed for use in hospitals only in rooms of application group 0.

■ This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a patient. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.

■ This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated (medical) devices.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

▶ In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)

▶ In the Standard DIN EN 60601-1-1:2002 (Safety of medical electrical systems)

▶ In the Standard VDE 0107:1994 (High current systems in hospitals)

■ The maximum long-term load for this bed is 185 kg (patient and accessories). Under this load, the bed can be operated without restriction.

■ The permitted weight of the patient depends on the total weight of the accessories attached at the same time (e.g. respirators, infusions,...)

Example:

Weight of accessories (with mattress):	Max. permitted weight of patient
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

▶ Observe, especially with patients in poor health condition, the safety tips in chapter 4.

■ This bed may only be operated by trained personnel.

■ 这种床可以进行多次重复使用。此时请注意以下要求：

- ▶ 见第 5 章；
- ▶ 见第 6 章。

■ 即使患者躺在床上时也可以在建筑物内移动该床。

该床只能在说明中所描述的使用条件下使用。

禁止对该床做任何改动。

把该床用作其它用途都是不符合规定的。

■ This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:

- ▶ See chapter 5;
- ▶ See chapter 6.

■ While the patient also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.

This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual.

This bed must not be altered in any way. Any other use is deemed to be inappropriate.



重要！
Important!

该产品不适用于北美市场，尤其是美国。制造商禁止在这些市场销售和使用这款病床，包括通过第三方有此类行为。

Sale of this product in North America, especially in the United States of America, is prohibited. Distribution and use of the nursing bed, including distribution and use by third parties in these markets is forbidden by the Manufacturer.

禁忌

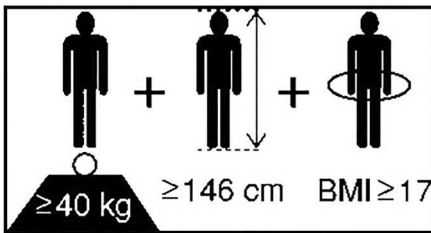
■ 本款病床仅适用于满足以下基本条件以上的病人使用：

- ▶ 身高：146 cm
- ▶ 体重：40 kg
- ▶ 身体质量指数 (BMI)：17

CONTRAINDICATIONS

■ In case of using safety sides this bed is only suitable for patients who do not fall below the following minimum body size/weight:

- ▶ Height: 146 cm
- ▶ Weight: 40 kg
- ▶ Body Mass Index „BMI“: 17



计算 BMI =

病人体重 (kg) / 病人身高 (m)²

举例 a

41 kg / (1.5 m x 1.5 m) = 18.2 =

举例 b

35 kg / (1.5 m x 1.5 m) = 15.6 =

Calculation of BMI =

Weight of patient (kg) / Height of patient (m)²

Example a

41 kg / (1.5 m x 1.5 m) = 18.2 = **OK!**

Example b

35 kg / (1.5 m x 1.5 m) = 15.6 = **Not ok!**

■ 对于身高/体重不足的病人，由于其四肢较小，在使用护栏时会在护栏空间里存在更高的夹伤风险。

■ Owing to the smaller limbs of patients with lower body measurements/weight, there is an increased risk of entrapment between the open spaces of the safety sides when safety side systems are used.

设计结构

这种床可被拆分、在货架上装配并运输。也可以在公寓楼中顺利运输。该床组成部分：两块板（床头和床尾板）；一个在中间被分隔开的床架；4根护栏横梁和一个带起身拉杆的支柱。该床拥有四个带独立刹车的脚轮。

STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled on a storage aid. It can be transported without problems even in apartment homes. It consists of two end boards (head- and foot section); a reclining surface frame which is divided in the middle; four side rail beams and a trapeze pole with trapeze handle. The bed stands on four steerable, individually-locking casters.

床架

床架被分为四个部分：分别是一个可移动的背板、一个固定的臀板和一个可移动的大腿板和小腿板。通过马达可以对背板和大腿板进行调节。整床的高度可以调节，也可以实现头高脚低倾斜。所有的调节都通过控制手柄来实现。

护栏

床的两侧都安装了护栏，可以升起作为安全保护或在不需要时下降。因此可以防止患者意外坠床。

电动调节系统

该床的电动调节系统是防故障且阻燃 (V0) 的，由以下部分组成：

- 一个外部变压器单元。

该变压器单元由以下部分组成：变压器和低压电缆。

变压器产生对患者和使用者安全的 24 伏低电压。变压器单元通过一条连接电缆和电缆束为所有马达提供 24 伏低电压。底部的接头是防潮的。

- 一个带有坚固挂钩的控制手柄。

在患者的身体状况很差时，使用者可以锁定控制手柄的调节功能。

- 两个带内置水平高度调整操控装置的驱动马达。

- 一个带集成控制的大腿板驱动马达。

- 一个带集成控制的背板驱动马达。

使用的材料

床的主体都是采用钢型材制成的，其表面经过聚酯粉末涂层处理，或是锌或铬金属涂层。床头与床尾板，护栏以及排骨架都是木质品，在发货前，表面均经过密封处理。

所有的表面都是对皮肤无害的。

Reclining surface frame

The reclining surface frame has four sections: a movable backrest, a firm middle section, a moveable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch.

Side Rails

The bed has side rail beams on both sides which can be raised as a barrier or lowered when not needed. This safeguards the patient from accidentally falling out of the bed.

Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant (V0) and consists of:

- an external transformer unit.

The transformer unit consists of a power cable, the transformer, and a low voltage connection cable.

The transformer creates a 24 volt low voltage, which is safe for patient and user. The transformer supplies all drive motors with the 24 volt safety low voltage through cables and a wiring harness. The connector on the base frame is moisture proof.

- a hand switch with a sturdy hook.

The user can lock the adjustment functions of the hand switch if the poor clinical condition of the patient warrants it.

- two drive motors with integrated control for the horizontal height .

- one drive motor with integrated control for the thigh rest .

- one drive motor with integrated control for the backrest.

DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powder-coated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

All surfaces are harmless to skin contact.

安装和调试



注意！
Caution!

这种床可被拆解、在辅助货架上装配并交货。

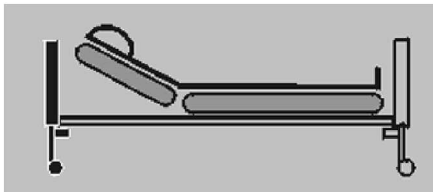
由运营方的专业人员在现场进行安装。
安装可以由一名或两名人员进行。
请您将所有包装材料和电缆扎带清除。

安装

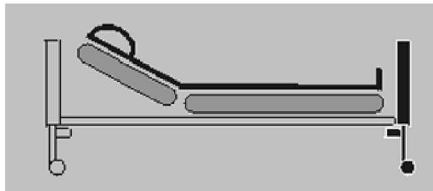
床体

床头与床尾板 [3]+[10] 不得混淆！否则将无法实现头高脚低位置。

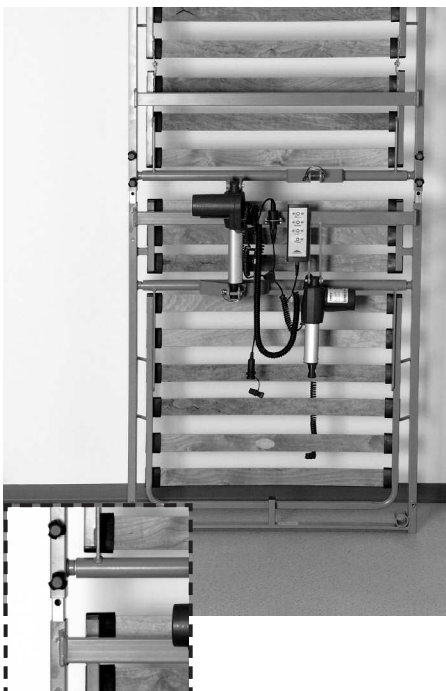
请您留意用于标记床头与床尾板的不同标签。标签分别位于驱动马达安装区域的十字交叉管中部和床架的十字交叉管中部 [12]。



床头板的标签 [10]



床尾板的标签 [3]



床面的安装

- ☞ 请您将护栏横梁 [7] 和支柱从 [2] 辅助货架上取出并先把它们放在一旁。
- ☞ 请您将床架的两截 [12] 从辅助货架上取出。
- ☞ 请您将床架的床头半截垂直放在地面上。两个支柱插座 [16] 朝下，而两对梅花螺栓朝上。
- ☞ 现在请您将床架床头半截的 4 个梅花螺栓旋出。请您不要将梅花螺栓完全旋出，而是保持其在螺母中旋进大约两圈。
- ☞ 请您现在拿起床架床尾半截并将其举起到床架半截的上方。请您现在将床架的两半插到一起。

ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

The bed ships disassembled mounted on a storage aid.

The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator.

Remove all packaging material and cable ties.

ASSEMBLY

THE END BOARDS

The two end boards [3]+[10] must not be interchanged! The adjustment to a lower foot position can otherwise not be achieved.

Look for the decals marking the head and foot sections. They are located in the middle on the crosspipe, in the area of the drive motor mount and in the middle of the the crosspipe on the reclining surface frame [12].

Decal on end board, head section [10]

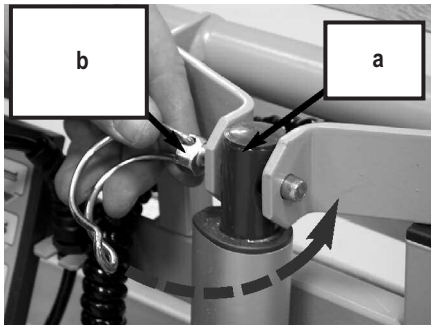
Decal on end board, foot section [3]

ASSEMBLY OF THE RECLINING SURFACE

- ☞ Remove the side rail beams [7] and the trapeze pole [2] from the storage aid and put them aside for now.
- ☞ Remove the two halves of the reclining surface frame [12] from the storage aid.
- ☞ Put the head side half of the reclining surface frame vertically on the floor. The two trapeze pole sockets [16] point downward while the 2 pairs of knurled screws are pointing upward.
- ☞ Loosen the 4 knurled screws in the head side half of the reclining surface frame. Do not unscrew the knurled screws completely, but leave them in the thread for about 2 revolutions.
- ☞ Now take the foot side half of the reclining surface frame and lift it over the head side half of the reclining surface frame. Now insert the halves of the reclining surface frame into each other.

☞ 请您将 4 个梅花螺栓旋紧。在旋紧时请您不要使用钳子！

☞ Tighten the 4 knurled screws. Do not use pliers to tighten the screws.

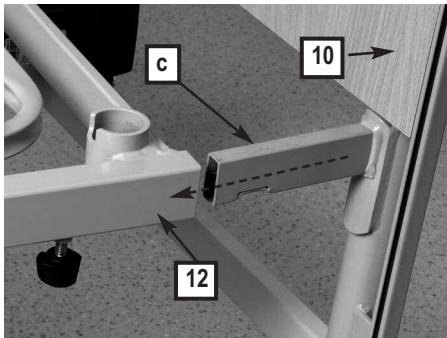


☞ 请您将驱动马达的升降杆 [a] 和床架床头一侧的固定装置相连。此外请您将保险开口销穿过 [b] 固定装置和升降杆，并翻转卡簧固定。

☞ Connect the lift rod [a] of the drive motors with the entry of the head side of the reclining surface frame. For that, insert the cotter pins [b] through the receiver and the lift rod and secure it by turning over the clamping yoke.

☞ 请您将组合在一起的床架平放在地面上。

☞ Place the combined reclining surface frame flat on the floor.



床头与床尾板的安装

☞ 请您将位于床架下方的两个支柱套管附近的两个梅花螺栓 [16] 旋出。请您不要将螺栓完全旋出。

ASSEMBLY OF THE END BOARDS

☞ Loosen both of the knurled screws, which are below the reclining surface frame next to the trapeze pole socket [16]. Do not loosen the screws completely.

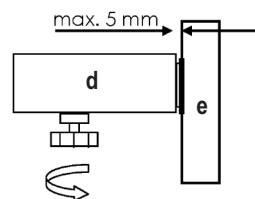
☞ 请您将床头板 [10] 和床架 [12] 组合在一起。请您注意标签必须对应！

☞ Join the end board, head section [10] with the reclining surface frame [12] together. Ensure that the decals correspond!



此外请您提起床架床头侧并将床头板的固定支架 [c] 推进 [10] 床架的管道里，[12] 一直推到底。

Lift the reclining surface frame at the head end and push the two support brackets [c] from the end board, head section [10] into the tubes of the reclining surface frame [12] to the limit.



床架和 [d] 床头板立柱之间的 [e] 最大间隙为 5 mm。

There should only be a 5 mm gap between the reclining surface frame [d] and the corner post of the end board [e].

☞ 请您将 4 个梅花螺栓旋紧。在旋紧时请您不要使用钳子！

☞ Tighten the 4 knurled screws tight. Do not use pliers to tighten the screws.

☞ 请您重复上述步骤安装床尾板。 [3]。

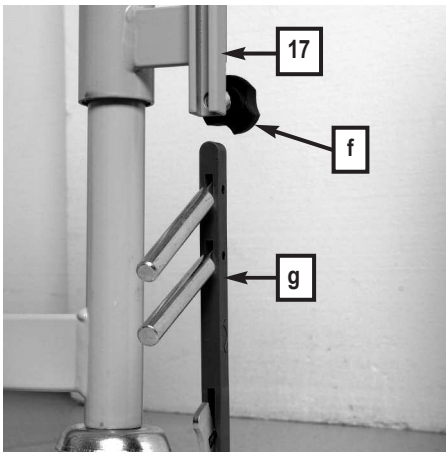
☞ Repeat the process with the end board, foot section [3].



护栏的安装

在床体 [3]+[10] 上的左右两侧各有一条用于 [17] 护栏横梁的导轨 [7]。导轨中分别有带 4 个金属销的塑料滑条。金属销插在 4 根护栏横梁截面的插孔里。护栏在需要时可以上升或下降。

- 在安装护栏时床架必须位于中等高度（电路连接见第 17 页）。
- 在交货时每条导轨里各有两块塑料滑条。



请您从床头板侧开始：

☞ 请您将 [f] 位于导轨下部末端的梅花螺栓旋开，[17] 直到您可以将一块塑料滑条 [g] 从下方取出。另一块塑料滑条留在导轨中。

☞ 为了保证塑料滑条不会掉下来，请您再次将梅花螺栓旋入并旋紧。

现在所取出的塑料滑条必须被推进床头板的另一条导轨中。

☞ 请您将 [a] 位于导轨下部的梅花螺栓旋开，[17] 并将塑料滑条圆形的一头朝上推进导轨中。

☞ 请您再次将梅花螺栓旋入并旋紧。

☞ 请您将床头部分的两根塑料滑条升高直到它们互相啮合。



金属护栏

☞ 现在请您将细长的护栏横梁 [7] 插到床头板最上方的一对金属销上并将横梁的另一端放在地面上。

护栏横梁顶部是圆形的。所有护栏的圆形侧必须朝上。

☞ 请您现在将粗的护栏插在下面的一对金属销上并将横梁的另一端放在地面上。

请您根据照片留意安装的情况。

☞ 重复同样的步骤安装床头板的另一侧。

ASSEMBLY OF THE SIDE RAIL BEAMS

At the end boards [3]+[10] you will find on the left side and right side a guide bar [17] for the side rail beams [7]. In them runs a plastic slide with 4 metal pins. The metal pins hook into the oblong holes on the face of the 4 side rail beams. The side rail beams can be raised or lowered, as needed.

■ To mount the side rail beams the reclining surface frame has to be raised to mid-level (Electrical Connections see page 17).

■ When first delivered there are two plastic slides in a guide bar.

Start with the end board, head section:

☞ Loosen the knurled screws [f] on the bottom end of the guide bar [17] until you can remove one of the plastic slides [g] toward the bottom. Leave the other plastic slide in the guide bar.

☞ In order to prevent the plastic slide from falling out of the guide bar, reinsert and tighten the knurled screws.

The plastic slide you have just removed must now be inserted into the second guide bar of the end board, head section.

☞ Loosen the knurled screws [a] at the bottom end of the guide bar [17] and insert the rounded end of the plastic slide into the guide bar.

☞ Reinsert and tighten the knurled screws.

☞ Pull both plastic slides on the head section upward until they click into place.

Metal side rail

☞ Now place the thin side rail bar [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top. The rounded side must always be uppermost.

☞ Now place the thick side rail bar onto the bottom pair of metal plugs and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

Please refer to the photograph.

☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.

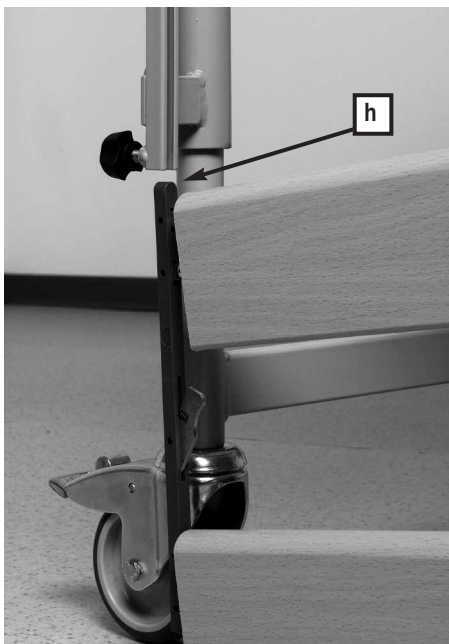


木质护栏

- ☞ 现在请您将护栏 [7] 插到床头板上部金属销上并将横梁的另一端放在地面上。
-
- ☞ 护栏横梁顶部是圆形的。所有护栏的圆形侧必须朝上。
- ☞ 请您现在将第二块护栏插在下部的一对金属销上并将横梁的另一端放在地面上。
- ☞ 重复同样的步骤安装床头板的另一侧。
-

Wooden side rail

- ☞ Now place the side rail beam [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail beam rest on the floor.
-
- ☞ The side rail beams are rounded on the top. The rounded side must always be uppermost.
- ☞ Now place the second side rail beam onto the top pair of metal plugs and let the other end of the side rail beam rest on the floor.
- ☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.

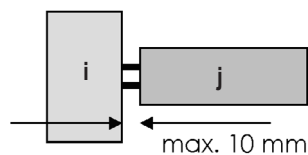


现在请您安装床尾板:

- ☞ 请您将 两块 塑料滑条从导轨中向下取出。
- ☞ 塑料滑条的圆形一侧 [h]
- ☞ 请您现在将塑料滑条向上推入床尾部分导轨中直到啮合。
- ☞ 为了保证塑料滑条不会掉下来, 请您 [f] 再次将梅花螺栓旋入并旋紧。
- ☞ 请您重复同样的步骤安装床尾板的另一侧。

Now move to the end board, foot section:

- ☞ Remove both plastic slides toward the bottom out of the guide bar.
- ☞ **The rounded end of the plastic slide [h] must face upward.**
- ☞ Guide the plastic slide in the guide bar of the end board, foot section, upwards until it clicks into place.
- ☞ In order to prevent the plastic slides from falling out, reinsert and tighten the knurled screw [f].
- ☞ Repeat this process on the other side of the foot section.



- ☞ 请您测量横梁和 [i] 导轨之间的间距 [j]。最大间距不能超过 10 mm。
- ☞ 如果间距超过 10 mm, 必须再次将床架推到床尾板上一直推到底。

- ☞ Check the distance between the beam [j] and the guide bar [i]. It should not be greater than 10 mm.
- ☞ In case the distance is larger the reclining surface frame must again be pushed into place against the end boards.

电气连接

4 个驱动马达由外部变压器单元供电。位于螺旋电缆末端的两个插头必须分别插入床头与床尾板上的驱动马达。

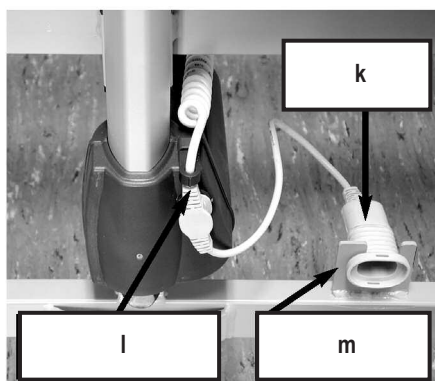
在接入电缆之前请您务必清除掉电缆的所有包装材料。



警告！
Warning!

请您留意正确连接两个用于调整高度的驱动马达！不得将其混淆！只可能存在一个整体前倾位置。

请您不要将变压器单元置于床底。



请您按以下步骤将接线插座 [k] 固定在床头板上：

- ☞ 请您将接线插座 [k] 的小头穿过开口卡座 [m] 并将接头向右旋转直到将其水平夹紧。
- ☞ 请您将床头板驱动 延长线 [l] 卡入。
- ☞ 请您将驱动马达和控制手柄电缆置于床架下方。
- ☞ 请您将床尾板驱动 角形插头 [n] 卡入。



注意！
Caution!

请您确保电缆没有受到损坏，没有打结且没有被可移动组件夹住。

在布置电源线时要特别小心。请您确保电源线没有受损且没有打结。在床移动时电源线不得位于脚轮下方。

ELECTRICAL CONNECTION

The 4 drive motors are supplied with electricity by the external transformer unit.

Two plugs at the end of the spiral cables must be plugged into the correct drive motors of the end boards.

Before connecting the cables, remove all packaging material.

Take care to correctly connect the respective drive motors for the height adjustment.

These must not be interchanged. There should only be one foot level adjustment possible.

Do not place the transformer unit underneath the bed.

Secure the connecting socket [k] at the end board, head section, in the following manner:

- ☞ Guide the connecting socket [k] with the small side into the flap of the strain relief [m] and turn it clockwise until it is horizontally secure.
- ☞ Plug in the extension for the drive motor at the **head section** and clip in the strain relief [l].
- ☞ Lay the cables for the drive motors and the hand switch underneath the reclining surface frame.
- ☞ Plug in the right angle plug for the drive motor of the **foot section** and clip into the strain relief [n].

Take care that no cable is damaged, that there are no loops, and that the cables are not squeezed by moving parts.

Special care is to be taken when laying the power cable. Make sure it is not damaged and there are no loops! The power cable must not be run over by the castors when moving the bed.

摆放地点的要求

■ 必须有足够的空间来实现床的调节功能。床周围不得放置家具或靠窗的长凳等等来阻碍床的调节。

■ 床底勿放置任何物品。

■ 如要安放在镶木地板上，请检查脚轮是否会在地板留下压痕油漆。摆放在瓷砖、地毯、层压板和油毡上不会造成损坏。

BURMEIER 不承担由于日常使用护理床而对地板造成损坏的责任。

■ 床的附近应有符合规定安装的 230 伏插座。

■ 请您确保在安装附加设备时（例如定位系统的压缩机等）所有附加设备都已经固定好且功能正常。请您此时尤其要注意所有可以移动的连接电缆、导管等都要安全布置好。存在疑问时请您向附件的制造商或 BURMEIER 求助。

为了减少潜在的火灾隐患，请您在放置护理床时注意以下事项并告知使用者和专业人士！

■ 请尽量使用防火的床垫和床上用品。

■ 请您只使用符合 DIN 13014 标准的适当硬度的床垫。此外床垫应符合 DIN 597 第一、二部分的标准不易燃。

■ 避免在床上吸烟，因为根据所使用的床垫和床罩的不同无法确保不会存在火灾隐患。

■ 请您仅使用完好的附加设备（例如电热毯）和其它电气设备（例如电灯、收音机）。

■ 请您确保只能根据其用途使用这些设备且设备不得在无人看护的情况下位于床单上或床单下（因过热产生火灾隐患）。

■ 请您务必避免在床底使用延长电缆或多头插座板（渗入的液体可能引发火灾隐患）。

■ 请您将护理床直接和插座相连。不得使用延长电线或多头插座。

LOCATION REQUIREMENTS

■ There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.

■ The space under the bed must remain clear.

■ Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.

BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.

■ A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.

■ Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.

Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard. Instruct the user and the authorized personnel in these points!

■ If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.

■ Only use appropriate firm mattresses according to DIN 13014. This mattress should be inflammable according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ Avoid smoking in bed because of the danger of fire.

■ Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).

■ Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).

■ Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).

■ Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

达到可使用状态

- 请您在完成护理床的安装后根据第 6 章进行检查。
- 请您在初次使用和每次重复使用前根据第 5 章对床进行清洁和消毒。

在完成并注意到 13 到 19 页的所有步骤后，护理床处于可以使用的状态。

拆卸

- ☞ 请您将支柱取出。
- ☞ 请您将床移到中间的水平位置。
- ☞ 请您将所有四个脚轮制动。
- ☞ 请您将所有护栏横梁逐一取下。
- ☞ 请您将塑料滑条推回到导轨中。请您再次将梅花螺栓旋紧到导轨中。
- ☞ 请您将床移到最低的水平位置。
- ☞ 请您将变压器单元的插头从插座中拔出。
- ☞ 请您将电源线的插头从接头中拔出。
- ☞ 请您从床头和床尾板上拔出插头和卡座。
- ☞ 请您将位于床尾侧的床架上的梅花螺栓旋出以便取出床尾的管状框架。请您紧接着将位于床头侧的床架上的梅花螺栓旋出以便取出床头的管状框架。请您将旋出的梅花螺栓重新旋入以免其丢失。

请您按照以下步骤拆卸床架：

- ☞ 请您将床架笔直地靠在一面墙上，床头一侧朝下。
- ☞ 请您将保险开口销从用于背板的驱动马达的升降杆上取下。
- ☞ 请您将床架的两个连接处上的梅花螺栓旋出。
- ☞ 请您将框架部分拆开。
- ☞ 请您将旋出的梅花螺栓重新旋入以免其丢失。

REACHING OPERATIONAL READINESS

- After successful assembly, complete an inspection according to chapter 6.
- Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use according to chapter 5.

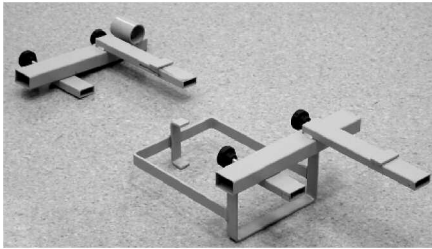
After successfully completing and heeding all steps on page 13 through 19 the bed is now operationally ready.

DISASSEMBLY

- ☞ Remove the trapeze pole.
- ☞ Lower the bed into the middle horizontal position.
- ☞ Lock all four castors.
- ☞ Remove all side rail beams consecutively.
- ☞ Insert the plastic slide back into the guide bar. Screw the knurled screws tightly back into the guide bars.
- ☞ Lower the bed into the lowest horizontal position.
- ☞ Pull the power plug out of the socket.
- ☞ Unplug the transformer cable from the connecting socket.
- ☞ Remove the plugs and strain relief from the drive motors at the head and foot ends.
- ☞ Loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the foot section, to remove the tubular frame from the foot section; next loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the head section, to remove the tubular frame from the head section. Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.

To disassemble the reclining surface frame proceed as follows:

- ☞ Lean the reclining surface frame upright on a wall. Head section downward.
- ☞ Remove the cotter pin from the lifting rod of the drive motor for the backrest.
- ☞ Loosen the knurled screws on both joints of the reclining surface frame.
- ☞ Pull the frame apart.
- ☞ Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.



辅助货架并

辅助货架将床头床尾板以及床架的两部分床体连在一起。此外辅助货架还为护栏横梁和支柱的放置提供支架。

☞ 请您将辅助货架的两部分与床头床尾板其中的一块上的销子连接。

同时辅助货架上的所有梅花螺栓都必须朝着同一个方向。

床架的固定装置必须朝上；护栏横梁的筐必须朝内，支柱的插座必须朝外。

请您使用床架的梅花螺栓。

☞ 请您将第二部分床架旋紧。

☞ 请您先将床架的一半（床尾侧）插入较长的固定装置里 [p] 以使床尾侧向下。床垫的固定支架 [14] 朝外。

☞ 之后请您将床架的另一半（背板）插入短的固定装置里 [o] 以使床头侧（支柱套管）朝下。床垫的固定支架朝内。

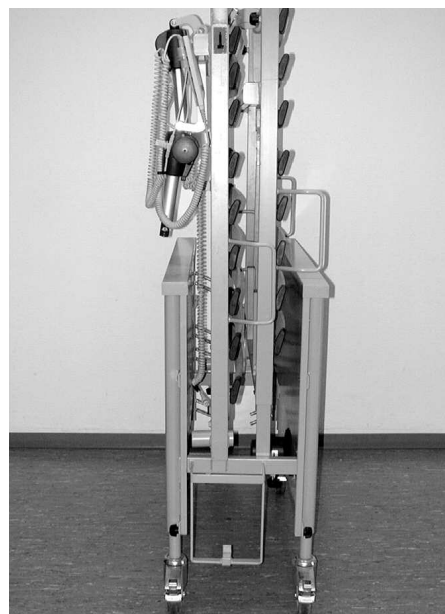
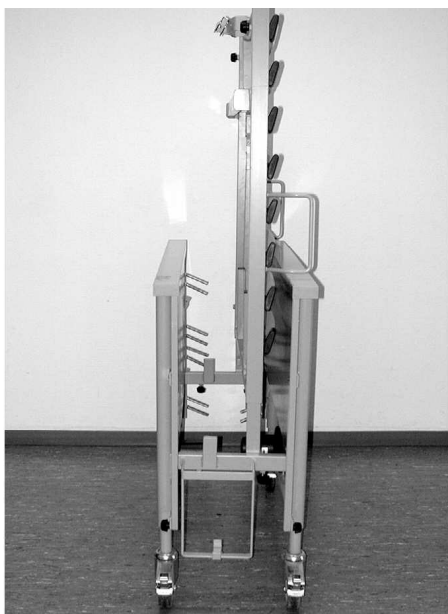
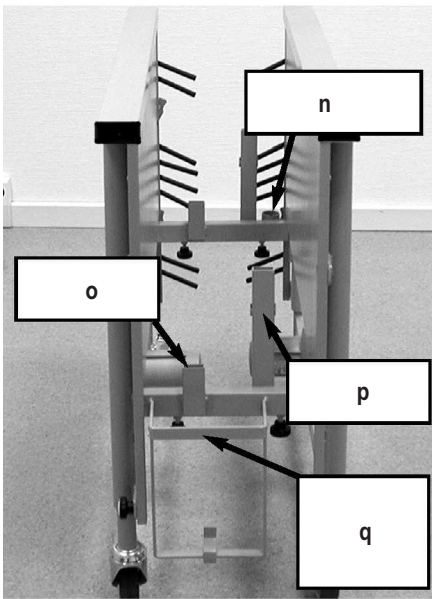
请您使用电缆扎带或类似物确保驱动马达的升降杆不会摇晃等。

☞ 请您现在将所有梅花螺栓旋紧。

☞ 请您将护栏横梁插入筐内 [q]。

☞ 请您将支柱插入预备的插座中 [n]。

☞ 现在可以运输或存储护理床了。



STORAGE AID

The storage aid joins both headboards and takes in both halves of the reclining surface frame. Additionally there are holders for the side rail beams and the trapeze.

☞ Screw both pieces of the storage aid onto the receiver pin of one of the end boards.

At the same time all knurled screws in the storage aid must face in one direction.

The receptacle for the reclining surface frame must point upward; the basket for the side rail beams go inward and the receptacles for the trapeze point toward the outside.

Use the knurled screws from the reclining surface.

☞ Screw on the second headboard.

☞ Put the first half of the reclining surface frame (foot section) on the longer receptacle [p] so that the foot section points downward. The mattress brackets [14] point outward.

☞ Now put the second half of the reclining surface frame (back rest) onto the short receptacle [o], so that the head section points downward. The mattress brackets point inward.

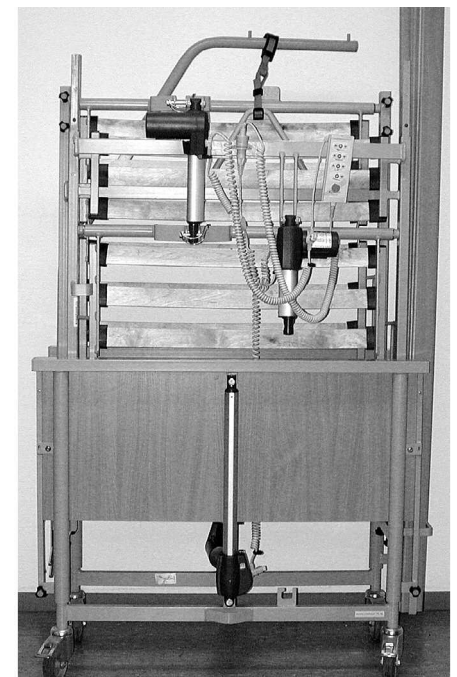
Safely secure the lifting rods of the drive motors with cable ties or something similar.

☞ Tighten the knurled screws.

☞ Put the side rail beams into the basket [q].

☞ Place the trapeze pole in the appropriate socket [n].

☞ The bed is now ready for transport or storage.



关于使用的一般安全提示



警告！
Warning!

- 请您在操作护理床时穿上不露脚的鞋以避免对脚趾造成损伤。
- 请您确保至少有三个脚轮是制动的。

关于驱动系统的特别安全提示



警告！
Warning!

- 请您保证在调整过程中，患者、使用者和其他人员，尤其是在场儿童的四肢不会被背板或床的移动部件夹住或受伤。
- 为了患者安全，请您始终在护栏升起时锁定控制手柄上的背板和大腿板电动调节功能（在调整背板及大腿板时四肢可能受到挤压）。
- 在使用护理床配件时必须：放置配件时不得在调整背板和大腿板时使患者受到挤压或受伤。如果无法确保这一点，使用者必须禁止患者对背板和大腿板进行调节。
- ▶ 因此请您将控制手柄置于患者的接触范围之外（例如位于床尾）或锁定控制手柄的调节功能。
- 请您确保电源线和控制手柄电缆不会被夹住或受损。
- 请您确保仅使用完好的控制手柄。损坏的控制手柄（例如其薄膜撕裂或受挤压）可能导致自触发从而威胁到患者。
- 根据需要，每日应将床面高度调节到顶端或底端位置至少 1 次。以此能够对两个独立升降马达进行自动平衡，使床面保持水平。



注意！
Caution!

- 请您在每次移动护理床前确保电源线电缆没有被拉伸、碾压或受损。
- 请您在每次转移床的位置时将变压器单元从插座中拔出。
- 请您将变压器单元放在床上的一个安全位置以免其掉落。
- 请您确保当变压器单元和护理床分离时，接线插座始终用堵头堵住。

OPERATIONS

GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATION

- In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.
- Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.

SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE DRIVE UNIT

- Take care when adjusting the bed that no limbs of patients, users or any other persons, especially children, can be jammed or injured by getting under the movable parts or the bed frame.
- For the safety of the patient, lock the hand switch operation of adjustments to the back and thigh rests to avoid unwanted adjustments when the side rail beams are up. (Danger of getting limbs trapped when adjusting the back- and thigh rests).
- When using accessories with the bed it is necessary to: make sure that the arrangement of these accessories will not cause any places that might squeeze or hurt the patient. If this is not the case the operator must safely disable the adjustment function of the back- and thigh rests.
 - ▶ To do so place the hand switch out of the patient's reach (e.g. foot section) or lock the adjustment functions on the hand switch.
- Make sure that the power and hand switch cable cannot be jammed or damaged in other ways.
- Ensure that only hand switches that are in perfect condition are used. Faulty hand switches (e.g. with torn or indented foil) can result in spontaneous operation of the bed and can thus endanger the patient.
- Adjust the mattress base height whenever necessary, but at least once a day, to its upper or lowest height. This automatically equalises the two independent adjustment motors and results in a level horizontal mattress base.

- Make sure that before relocating the bed, the power cable cannot be stretched, rolled over or damaged in any other way.
- Before every relocation, unplug the transformer unit cable from the wall.
- Position the transformer unit in a safe place so that it cannot fall off.
- Ensure that the connecting socket is always closed with the stopper when it is disconnected from the transformer unit.



注意！
Caution!



重要！
Important!

■ 请您确保在调节过程中不存在障碍物例如家具或屋顶斜面。由此您可以避免损坏。

■ Make sure that when adjusting the bed no obstacles such as furniture or slanted ceilings are in the way. This will prevent damage.

◆ 电子超载开关可以在超载时关闭中央控制单元。在超载解除后，按下控制手柄上的按钮，驱动系统会重新工作。

◆ An electronic overload detector switches off the central control unit, when the load is too great. After clearing the overload and pressing the hand switch again the central control unit will work again.

◆ 持续运转时间不得超过 2 分钟！之后至少停歇 18 分钟。也可以：持续运转 1 分钟后暂停 9 分钟。

◆ A continuous run time of 2 minutes should not be exceeded. Afterwards a pause of no less than 18 minutes should be observed. Another possibility: 1 minute continuous run time and 9 minutes pause.

◆ 如果没有注意最长持续运转时间（例如因控制手柄持续启动），一个热保险组件将出于安全考虑切断电源。

◆ If the maximum continuous run time is not heeded (e.g. by constantly "playing" with the hand switch) a thermal safety component switches off the power for safety reasons.

◆ 所有功能都只能在预先设定的范围内进行电动/机械调节。

◆ The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

◆ 即使遵守了所有规定的极限值，护理床也可能对附近的电气设备造成干扰。例如收音机的“沙沙声”。

◆ Electrical disturbances affecting other nearby electronic appliances (e.g. crackling on the radio) cannot be excluded, despite adherence to all prescribed regulations. In such rare circumstances increase the distance between the appliances, do not use the same power socket or switch the affected appliance off for a while.

在出现这些个别的情况时请您将设备间的距离增加；请您不要使用同一个插座或将受干扰的设备暂时关闭。

控制手柄

可以使用控制手柄 [8] 进行电动调节。

所有功能都只能在允许的范围内进行电动/机械调节。

出于安全考虑控制手柄内设有锁定功能。由此主治医师认为患者的身体状况必要时，为了保护患者而锁定控制手柄的调节功能。

HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [8].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Locking mechanisms have been built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the patient, adjustment functions can be locked at the hand switch, if, from a clinical point of view and with the approval of the attending physician, the condition of the patient warrants it.

◆ 可以通过控制手柄的弹簧挂钩将其挂在床上。

◆ The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.

◆ 螺旋电缆可以扩大移动范围。

◆ The spiral cable allows for greater mobility.

◆ 控制手柄是防水且可清洗的（IP X4）。

◆ The hand switch is water-tight and washable (IP X4).

使用控制手柄

■ 请您指导患者如何使用控制手柄的功能！

OPERATING THE HAND SWITCH

■ Train the patient in the functions of the hand switch.

■ 按下相应的按钮多久，驱动马达就运转多久。

■ The drive motors will run as long as the button is held down.

■ 可以朝两个方向进行调节，除了头高脚低功能。

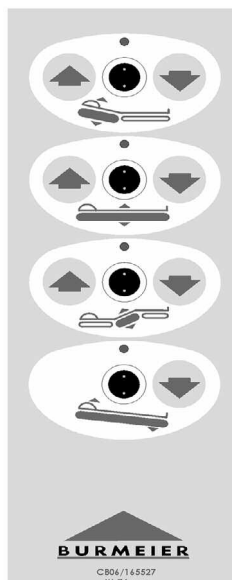
■ The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.

背板
Backrest

床面的高度
Height of reclining surface

大腿板
Thigh rest

最大角度
Lowered foot position



■ 按钮基本功能:

- ↕ 上升
- ↕ 下降



背板的调节

如果您想要调节背板的角度，请您按下这个按钮。



床面高度的调节

如果您想要调节床面的高度，请您按下这个按钮。

当护理床位于头高脚低位时，如果床面被调节到更低或更高的位置，最终将自动调节到水平位置。



大腿板的调节

如果您想要调节大腿板的角度，请您按下这个按钮。



头高脚低位的调节

如果您想要调节为头高脚低位，请您按下这个按钮。这个按钮只具备“下降”功能 ↕。

当护理床位于头高脚低位时，如果床面被调节到更低或更高的位置，最终将自动调节到水平位置。

■ 请您在调节前松开床头或床尾的两个脚轮制动以避免对地板造成损坏。

■ Basically the functions of the buttons are as shown :

- ↕ raise
- ↕ lower

Adjusting the backrest

Push this button if you want to adjust the backrest angle.

Adjusting the reclining surface height

Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

Adjusting the thigh rest

Push this button to adjust the thigh rest angle.

Adjusting to the lowered foot position

Push this button if you want to adjust to the lowered foot position. With this button ↕ only the function "Down" is possible.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

■ Unlock the foot brake of both castors on the head or foot section to avoid damaging the floor.

锁定功能



警告！
Warning!

只能由使用者操作锁定功能！

如果患者的身体状况很差，用控制手柄调节护理床可能存在危险，使用者必须立即锁定该功能。护理床保持在锁定时所处的位置。



注意！
Caution!

请您不要过于用力锁定！否则可能对锁定功能或整个控制手柄造成损坏。



重要！
Important!

锁定钥匙在护理床出厂时由电缆扎带固定在控制手柄上。锁定钥匙不是由患者使用的。锁定钥匙必须和控制手柄分开。锁定钥匙必须由运营方 保管。

LOCKING FUNCTION

Only the operator is authorized to use the locking function!

In case the clinical condition of the patient is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.

Do not turn the locking key with force over the stop of the lock! The lock or the whole hand switch can be damaged.

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the patient. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.



■ 顺时针转动钥匙可将控制手柄上的各个功能进行锁定。
此时功能指示灯的颜色由绿色变黄色。

■ Turn the respective lock on the hand switch with the locking key clockwise in the locking position.
The color of the respective display will change from green to yellow.



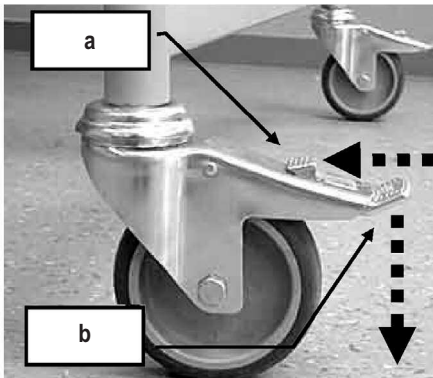
驱动装置激活：
锁定锁保持垂直状态
显示器的颜色：绿色
按下按钮（“发出点击声”）

Drive enabled
Lock is vertical
Color of the display is: **green**
Buttons can be pushed ("Clicking sound")



驱动装置锁定：
锁定锁顺时针方向旋转约 15°
显示器的颜色：黄色
按钮已被锁定

Drive disabled
Lock has been turned clockwise by about 15°
Color of the display is: **yellow**
Buttons cannot be pushed



脚轮

护理床拥有四个带独立制动的【11】可转向脚轮

- ☞ 制动 [b]：用脚将踏杆往下踩。
- ☞ 移动 [a]：用脚将踏杆往立柱的方向踩。

CASTORS

The bed stands on four steerable, individually-locking castors [11].

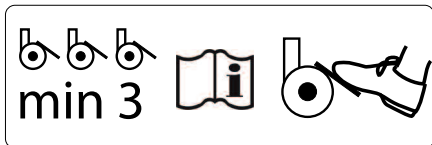
- ☞ **Braking [b]**: Push the foot lever down.
- ☞ **Driving [a]**: Push the foot lever toward the corner pole.



警告！
Warning!

- 请您在操作护理床时穿上不露脚的鞋以避免对脚趾造成损伤。
- 请您确保至少有三个脚轮是制动的。

- In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.
- Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.



注意！
Caution!

- 请您仅在床面位于最低位置时移动护理床。
- 请您在每次移动护理床前确保变压器单元都安全地放置在床上以免其掉落。
- 请您在每次移动护理床前确保所有脚轮都已经解除制动以免脚轮表面磨损加大以及在地板上留下刮痕。

- Relocate the bed only when it is positioned in the lowest position.
- Before relocating the bed, ensure that the transformer unit is securely positioned on the bed so that it cannot fall off.
- Before moving the bed around, always ensure that all of the castor brakes have been released. This avoids excessive wear of the castor treads and prevents scuffing marks on the floor.



警告！
Warning!

起身拉杆

起身拉杆前端的最大承载力为 75 kg。

安装在床上的起身拉杆 [e] 可以使患者上下床更方便。

在床架床头侧的两个角上 [d] 有两个圆形的支柱插座 [16]。支柱插座的上侧有一个槽口 [c] 和杠杆定位销 [b] 配合限制了支柱的转向范围。支柱应安装在患者上下床的一侧。

安装

F 将支柱 [2] 插入插座里。定位销杆 [b] 必须位于插座的槽口 [c] 里。

拆卸

F 将支柱笔直向上从插座里拉出。

支柱的转向范围

不要在床以外的区域转动支柱。否则存在因支柱拉动使床侧倾的危险。

支柱的金属销必须始终位于槽口中。

握把

在支柱上可以固定一个握把（握把）。患者可以借助这个握把坐直且更加轻松地转移到另一个位置。

请您定期检查握把和织带是否存在损坏（见第 6 章）。受损的握把或织带必须立即进行更换。

耐用期

在握把上有一个日期表。正常使用时握把的耐用期至少为五年。此后必须定期查看其是否还能继续使用。

握把的调节范围

握把的高度可以通过可调节的织带在约 55 cm 到 70 cm 之间的范围内进行调节（从床垫的上边缘起算）。

请您移动握把的固定结 [1] 推到支柱的第一个螺栓上。

请您通过用力向下拉握把检查其稳固性。

TRAPEZE POLE

The maximum load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

The trapeze pole [e] attached to the bed makes it easier for the patient to get into and out of bed.

In both corners of the head section [d] of the reclining surface frame are two trapeze pole sockets [16]. The trapeze pole socket has a notch at the top [c], which together with the metal pin [b] restricts the swivel range of the trapeze pole. The trapeze pole should be installed on the side where the patient gets in and out of bed.

Attaching

Insert the trapeze pole [2] into the socket. The metal pin [b] must be in the notch [c] of the socket.

Removal

Pull the trapeze pole straight up out of the socket.

Trapeze pole swivel range

Do not swivel the trapeze pole outside of the bed. There is a danger that through the pull, the bed will tip over.

The metal pin must always be in the notch of the socket.

TRAPEZE

A trapeze (grab handle) can be attached to the trapeze pole. The patient can hold on to the trapeze to make it easier to change to a different position.

Regularly check the trapeze at the strap for any damage (see Chapter 6). A damaged trapeze or strap must immediately be exchanged.

Durability

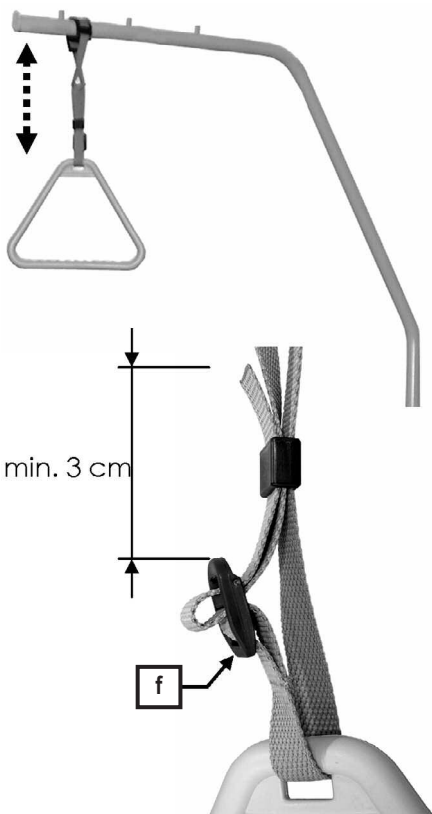
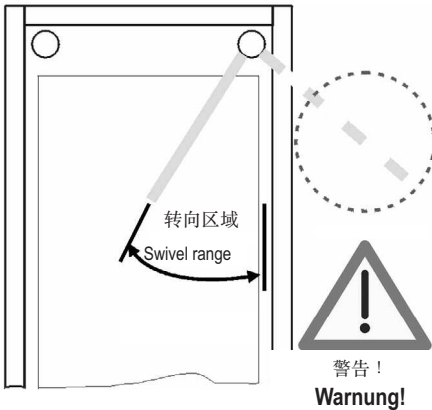
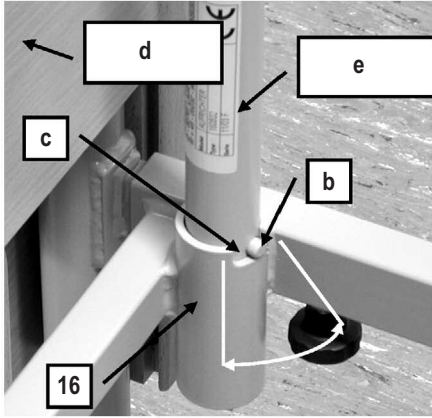
There is a date clock on the trapeze. With normal use the trapeze will last for at least five years. Afterwards a sight check is to be performed periodically to determine if further use is permissible.

Adjustable range of the trapeze

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap to accommodate a range of about 55 cm to 70 cm (measuring from the top of the mattress).

Push the loop of the trapeze [1] over the first stud of the patient grab handle pole.

Test by tightly pulling the trapeze downward that it is secure.



提示：起身拉杆的顶端最大载重能力是 75 kg。

- 握把的高度可以通过织带对高进行调节。
- 请您注意将织带正确穿过织带扣。
- 请您注意织带末端位于织带扣 [f] 上方至少 3 cm 处。

Useful Tip: The maximum lifting load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

- The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap.
- Make sure the the strap is fed correctly through the buckle.
- Make sure that the end of the strap is at least 3 cm above the buckle [f].

小腿板（可选装）

在大腿板固定时，也可以根据个人需要调节小腿板 [5]。为此在小腿板下方有两个可调节的棘齿条，可以将小腿板的位置进行锁定。

LOWER LEG REST (OPTIONAL)

When the thigh rest is fixed, the lower leg rest [5] can be individually adjusted. For this reason there are two adjusting ratchets, which will lock the lower leg rest into position.

上升

☞ 请您将位于床尾侧的小腿板升起达到所需要高度（不要拉床垫夹）。小腿板自动啮合定位。

Raising

☞ Raise the lower leg rest on the foot end - not with the mattress brackets - up to the desired level. The lower leg rest will automatically snap into place.

放下

- ☞ 请您将小腿板先上升到停止位。
- ☞ 请您将小腿板缓缓下降。

Lowering

- ☞ First lift the lower leg rest all the way to the stopping point.
- ☞ Slowly lower the lower leg rest.



警告！
Warning!

如果小腿板直接下降，则存在受伤的危险。

There is a potential for injury if the lower leg rest falls straight down.

如果大腿板下降，小腿板也自动下降。

If you lower the thigh rest, the lower leg rest will be lowered automatically.



护栏

护栏可以防止患者从床上意外摔落。但它们不该成为病人离开病床的障碍。

SIDE RAILS

Side rails conveniently prevent the patient from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a patient from leaving the bed.

升起

- ☞ 请您依次升起护栏的两端 [3] 到最高位置直至锁定。不可以向上或向下推动。
- ☞ 请您通过从上向下压护栏横梁检查是否锁定。

Engaging

- ☞ Pull the side rail beams [3] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.
- ☞ Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

放下

- ☞ 请您将护栏稍微升高。
- ☞ 请您往下压解锁手柄 [4] 并将护栏缓缓放下。

Disengaging

- ☞ Lift the side rail beams slightly.
- ☞ Push the upper release lever [4] and slowly lower the side rail beams.



警告！
Warning!

在使用护栏时的特殊安全提示：

- 请您只使用间隙尺寸符合规定、技术上无瑕疵且无损坏的能够锁定的护栏。

Special safety notes for use of side rail beams:

- Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions



警告！
Warning!

■ 请您确保只使用了匹配的原装 BURMEIER 护栏。我们为各个床型提供或在床上集成了该配件。

■ 请您在使用护栏前评估并考虑患者的身体状况及其特殊的问题：

▶ 如果患者 例如神志不清或很烦躁，请您尽可能不要使用护栏而是采用其它防护措施例如绑带、限制床单等。

▶ 如果患者很瘦小，在必要时需要采用缩小护栏间距的附加保护措施。您可以采用 例如 护栏保护罩（配件，见第 8 章）、绑带等。

通过减少患者被夹住和滑下床的风险因此能够降低病人夹伤或滑落的风险。

■ 请您务必使用符合 DIN 13014 标准的合适硬度的床垫，高度范围为 10 至 18 cm。此外床垫应符合 DIN 597 第一、二部分的标准不易燃。

■ 如果采用了加高的定位系统例如防褥疮床垫，则必须保证护栏的有效高度至少比未承压的床垫高出 22 cm。如果未符合这一要求，则必须采取相应的措施保护患者。可以通过在护栏上安装加高护栏来实现（附件）。

■ 必须定期检查床架和护栏上用于保护患者的机械部分是否存在损坏。不仅在安装护栏前需要进行，在使用期间也应定期进行检查（至少在每次用于新的患者前）。

■ 为防止患者因意外调节受伤，当护栏升起时，请您务必始终锁定背板和大腿板的调节功能。否则在背板或大腿板调节时患者的四肢可能会受到挤压。

■ 请您在护栏下降前确保患者的四肢没有位于横梁的活动区域。由此可以避免挤压和受伤。

如果没有注意这些安全提示，因护栏损坏、间距太大、使用了不合适的护栏或护栏未完全锁定，将引起患者被护栏夹伤的风险。

■ Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.

■ Before using side rail beams evaluate and take into account the clinical condition and any special problems of the patient

▶ If, for example, the patient is very bewildered or very anxious, forgo the side rails and use alternative safety measures such as a restraining belt or restraint sheets.

▶ For especially small, frail patients, additional protective measures for reducing the distance between bars on the side rails may be necessary. In these cases use, for example side rail foam covers (accessories, see chapter 8), retaining belts, etc.

This will effectively ensure patient safety by reducing the risk of becoming trapped or slipping through.

■ Only use appropriate, firm mattresses accord to DIN 13014 with a height of 10 to a maximum of 18 cm. Further, this mattress should be fire resistant according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ If elevated patient positioning systems are employed, such as antidecubitus mattresses, an effective side rail height of at least 22 cm above the unweighted mattresses must be ensured. If this requirement is not met, the operator must take suitable measures to safeguard the patient. This can be done by using an attachable bar for side rails (Accessory).

■ The mechanical parts on the bed frame and the side rails which serve to protect the patient must be regularly examined for damage. This should not only happen before the installation of the side rail but also during use in shorter intervals (at least before every new assignment).

■ To safeguard the patient against unintentional adjustments, always lock the electrical adjustment of the back and thigh rests on electrical beds when the side rails are raised. Otherwise there is a risk of trapping limbs when the back and thigh rest are adjusted.

■ Before lowering the side rail beams make sure that the patient's limbs are clear of the side rail beams. This way you can avoid injuring the patient.

If these safety warnings are not observed there is a danger for the patient of being injured by the side rails, of falling out of bed because of too large a distance between the bars or because of damage, the use of unsuitable side rails or the incomplete locking of the side rail.

背板的紧急下降

在供电或电动系统出现故障时可以将升起的背板通过手动方式紧急下降。

此时务必需要两名使用者进行操作！



警告！
Warning!

如果没注意安全提示和使用提示，可能因背板不受控制下降而造成使用者和患者受伤！

紧急下降只有在最紧急情况下可以使用。而且只能由使用者严格按照以下程序进行。

我们强烈建议您在正常条件下多次练习操作紧急下降。由此您可以在紧急状况下快速正确地作出反应。

EMERGENCY LOWERING OF THE BACK REST

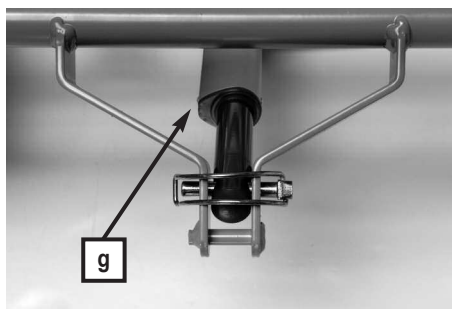
The upright back rest can be lowered manually in case of a power outage or failure of the power supply or the electrical drive systems.

In this case two users are absolutely necessary!

Disregarding these safety guidelines and instructions may cause the backrest to fall out of control, which could lead to serious injuries for the user and the patient!

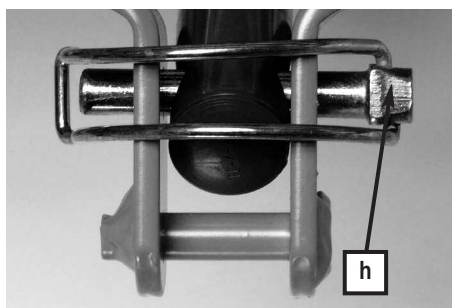
Emergency lowering may only be carried out in the case of extreme emergency and by users who have a complete command of the procedures below.

We strongly advise you to practice emergency lowering of the backrest under normal conditions so that in case of an emergency you will be able to react quickly and properly.



- ☞ 在紧急下降前移除背板上的负重。
- ☞ 第一位使用者拉住背板外边沿略微升起并将其保持在这一位置。

- ☞ Before the emergency lowering, ease the load on the backrest.
- ☞ The first user raised the back rest slightly by the outside edge of the head section and holds it in this position.



- ☞ 第二位使用者现在将开口销取出 [h]。为此请您将弹簧夹拉开并将开口销 [h] 和弹簧夹一起从背板马达的升降杆 [g] 中拉出。
- ☞ 马达现在已经和背板分离并向下滑。
- ☞ 现在由第一位使用者小心地将背板下降。

- ☞ The second user now removes the spring pin [h]. To do this swing away the bent bracket and pull the spring pin [h] along with the bent bracket out of the connecting mount of the back rest motor [g].
- ☞ The motor has now been detached from the back rest and swings down.
- ☞ Now the first user carefully lowers the back rest.



警告！
Warning!

如果背板不受控制下降，可能会导致患者和/或第二位使用者受伤！

- ☞ 为了使床再次回到初始状态：将马达连接底座与马达对准，用开口销将其固定并将弹簧夹扣上。

If the back rest falls out of control, the patient and the second user may be injured!

- ☞ To convert the bed back to its normal operating state: Swing up the connecting mount and secure the spring pin, then turn over the bent bracket.

常用信息

清洁是成功进行化学消毒的最重要的措施和前提。

通常情况下在由同一名患者使用护理床时，常规的清洁在卫生方面就足够了。

只有在护理床被传染性或潜在的传染性物质（血液、粪便、脓液）污染时或患者患有传染性疾病且医生要求的情况才需要对床进行消毒。

在使用护理床的病人更换时必须先对床进行清洁和擦拭消毒！



注意！
Caution!

请您在清洁工作开始前注意：

- 请您将插头从插座中拔出并将其放置在不会过多接触到水或清洁剂的地方（如放在塑料袋里）。
- 请您确保变压器单元和驱动马达的所有插头都按照规定插入。
- 所有的电气组件都不得存在外部损坏；否则水或清洁剂可能会渗入。这可能导致电气组件的错误工作或受损。
- 请您在再次调试前确保电气组件上没有残留液体。可以通过将插头擦干或对其吹风实现这一点。
- 不得使用水枪、高压清洁剂或类似的工具清洗电气元件。只能使用湿布清洁！
- 如果怀疑水或其它液体渗入电气元件，请您立即将插头从插座中拔出或者不要将它再插入插座。请您将护理床明确标记为“故障”并停止使用。请您立即告知负责的运营方。
- 如果没有遵守这些规定，可能会对护理床和电气部件造成极大的损坏和严重后果！

GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!

Before beginning the cleaning, please note:

- Unplug the power cable from the wall socket and store it in such a way that it does not come into excessive contact with water or other cleaning solutions (store in plastic bag).
- Ensure that all plugs on the transformer unit and the drive motors are plugged in properly.
- None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.
- Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device! Clean only with a moist towel.
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.
- Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.

清洁和消毒过程

- 请您将床单取下并送去清洗。
 - 请您采用环保的柔和清洁剂清洁所有表面包括排骨架，塑料嵌入件或钢丝网床板。这一点同样适用于控制手柄的清洁。
 - 如果护理床被例如传染性或潜在的传染性物质污染时，请您务必在清洁后对床进行擦拭消毒。请您根据 DGHM（德国卫生和微生物协会）的产品清单使用经过认证的消毒剂。这一点同样适用于所有下列患者使用过的病床：根据感染防护法 (IfSG) 第 6 条患有需要报告的疾病，细菌定植或患有带抗药病原体的传染病（例如 MRSA、VRE）。所有重症病房和传染病房的护理床也需进行擦拭消毒。必须使用经 DGHM 认证的和具有有效浓度的消毒剂。
 - 只有在脚轮被传染性或潜在的传染性物质污染时才需要进行消毒。
- 提示：只有在患者携带了抗药性病原体（例如 MRSA）时才需要在医院里持续进行消毒。

使用者和专业人员的指导

为了确保清洁和消毒过程正确，我们建议对使用者和专业人员进行相应的指导。因此必须告知以下注意事项：

- 干净的护理床在运进房屋时必须保证其没有被污染。
 - 我们建议在拆卸护理床时应立即进行清洁和擦拭消毒。专业人员必须了解清洁和消毒过程的步骤（运营方必须规定工作流程）。必须使用经 DGHM 认证的和具有有效浓度的消毒剂。
- 消毒剂必须适用于相应的表面。
- 专业人员在消毒时必须穿上防水的（一次性）围裙和佩戴手套。
 - 只能使用崭新干净的布进行处理，完成后将布送去清洗。

CLEANING AND DISINFECTION PLAN

- Remove the bed sheets and give them to the laundry.
 - Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.
 - If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning. Use approved disinfectants for each surface according to the products listed by the DGHM (German Organization for Hygiene and Microbiology). This also applies to all beds from patients with illnesses subject to report according to §6 of the infection control law (German abbreviation: IfSG, Protection against Infection Act), colonization or infection with treatment resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE) and all beds from the intensive care and infection control units. Use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.
 - Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.
- Notice:** Continuous disinfection is only necessary for patients with a treatment resistant pathogen (e.g. MRSA) within the hospital.

INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

- The clean bed is to be transported to the patient's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.
- When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). It is necessary to use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration. The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.
- The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.
- Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.

■ 专业人员在处理结束后离开工作地点并前往下一个工作地点前必须对手进行消毒。专业人员必须配备有相应的消毒液（带挤出头）。

在现场直接清洁护理床的好处在于可以避免在同一辆车内运输时的交叉污染（“不干净”的床及床组件和干净的床）。这样可以避免可能黏附在使用过的床上的潜在传染性细菌传播。严格按照这些流程也可以防止在医院内获得的传染病细菌进行传播。

如果护理床没有立即被使用，应将其套上外罩存放以避免沾染灰尘以及意外的污染。

■ After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next patient. An appropriate disinfectant dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

The immediate cleaning of the bed while disassembling has the benefit of not transporting "dirty" beds or bed parts along with clean ones in the same truck. A transfer of potentially infectious spores which may be clinging to the used bed may be avoided. A transfer of spores of a hospital-acquired infection will be avoided with strict adherence to these recommendations.

If the beds are to be stored for a while, they should be covered to keep them free of dust, accidental pollution and contamination.

清洁剂和消毒剂

请您留意以下建议以便尽可能长地保持护理床的可使用性。

■ 表面必须完好，任何损坏都必须立即进行修复。

■ 我们建议用（湿）布擦拭清洁。在选择清洁剂时应留意必须是温和（保护皮肤和表面）环保的。一般情况下可以使用家用清洁剂。

■ 在清洁保养涂漆的金属部件时适合使用湿布和温和的家用清洁剂。

■ 进行擦拭消毒时所使用的消毒剂应是经 DGHM 认证的消毒剂（按照其中的推荐剂量）。Robert Koch 研究所（即曾经的联邦卫生局）列表中所列出的消毒剂和浓度只能在根据传染病防护法出现疫情时在有关卫生部门的指导下使用。

■ 尽管具有很好的机械耐用性，在刮痕，压痕等穿透表面涂层时应该用合适的修复剂将其密封以避免液体渗入。请您向 BURMEIER 或经销商求助。

CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

■ The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.

■ We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) und environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.

■ For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.

■ The disinfectant used for the wash down should be one approved for the purpose and listed by the DGHM (in the recommended dosage). Disinfectants and concentration listed by the Robert-Koch-Institute (the former Bundesgesundheitsamtes) should only be used in case of an epidemic according to the infection safety law and only on the orders of the appropriate health department.

■ Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.



注意！
Caution!



重要！
Important!

■ 请您不要使用去污粉、不锈钢护理剂和含磨料的清洁剂或清洁垫。这样可能会损坏表面。

■ Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.

提示：

以乙醛为基础的表面消毒剂一般具有适用范围广、蛋白误差较低和环保的优势。其主要缺点在于它可能会造成过敏和刺激。以糖蛋白为基础的消毒剂不存在这一缺点且消毒效果同样很好，但往往比较昂贵。相反，以氯分解化合作用为基础的消毒剂在长时间接触或浓度较高时会对金属、塑料、橡胶和其它材料造成腐蚀。此外该消毒剂的蛋白误差较大，易形成粘膜且不环保。

Notice:

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucoprotamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

消毒剂的使用

- 请您遵守适用于各种产品及其制造商的使用说明。
请您注意确切的剂量！我们建议使用自动计量设备。
- 请您始终用冷水调配溶液以避免形成蒸汽刺激粘膜。
- 请您戴上手套以避免直接的皮肤接触。
- 请您不要将调配好消毒剂溶液放在敞开的容器里。请您将容器合上！
- 请您使用带剂量泵的可关闭的瓶子润湿清洁布。
- 请您在完成表面消毒工作后将房间通风。
- 请您进行擦拭消毒而不是喷洒消毒！进行喷洒消毒时消毒剂的大部分会以喷雾形式释放而被人吸入。
- 此外擦拭消毒的效果更好。
- 请您不要使用酒精对较大的表面进行消毒。

CONTACT WITH DISINFECTANTS

- Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.
- Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.
- Wear gloves to avoid direct skin contact.
- Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!
- Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.
- After finishing the surface disinfection ventilate the room.
- Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.
- The wipe-down disinfection plays a major part.
- Do not use alcohol for larger areas.

维护

法律基础 按照

- ◆ 医疗产品 — 运营方规定第 4 条（保养）
- ◆ 工会规定 DGUV A3（可移动的电气机械设备在工商业使用时的检查）

运营方有义务保证医疗产品在整个使用期间处于安全状态。为此应当定期进行一个专业的维护保养并定期进行安全检查。

如果是私人购买护理床（非商业用途）虽然不需要定期进行强制性安全检查，但制造商建议进行。



重要！
Important!

运营方的提示

该护理床的构造和设计能够使其长时间安全运转。该床在操作和使用符合规定的前提下的使用年限预计达到 2 至 8 年。使用年限根据使用条件和使用频率有所变化。



警告！
Warning!

因重复运输、安装和拆卸、不符合规定的使用以及长时间使用可能导致损坏、故障和磨损现象出现。这些问题如果不及时发现和解决可能会造成危险。

因此存在有关定期进行检查以保证该医疗产品始终处于安全状态的法律基础。

根据医疗产品 — 运营方规定第 4 条，运营方具有保养义务。因此运营方和使用者必须定期进行以下所描述的检查和功能测试。

请您告知使用者以下需要进行的检查。

使用者的保养

除了由专业人员定期进行全面检查外，普通的使用者（护理人员、受托近亲属等）也必须定期或在更换患者前进行基本的目视和功能检查。。

MAINTENANCE

Legal Principles

In accordance with:

- ◆ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Maintenance)
- ◆ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

operators of nursing beds are obligated to keep medical products in a safe state throughout their entire service life. This also includes regularly carrying out expert maintenance as well as safety checks.

If a bed is purchased for domestic use (not for commercial use), the regular safety inspection is not compulsory but is still recommended by the manufacturer.

Notice for Operators

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this medical product.

According to § 4 of the Medizinprodukte-Betreiberverordnung operators are obliged to maintain the product. Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

Point out these necessary tests to the user.

BY THE USER

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user (nurses, supporting relatives, etc.) must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new patient.



警告！
Warning!

- 如果可能存在损坏或功能故障，必须立即停用该护理床并断电直到受损部件进行了更换或修理！
- 请您在更换或修理受损部件时向负责运营方求助。

- If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!
- Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

建议：
每月一次对所有的电气和机械组件进行检查。此外在每次出现受压或更换地点后应对电缆和控制手柄电缆进行检查。
第 34 页的列表。

Recommendation:
All electrical and mechanical components should be tested monthly. The main power cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.
For this purpose use the checklist on **page 35**.

列表： 由使用者进行检查记录

检查	正常	不正常	故障说明
电气元件的目视检查			
控制手柄与电缆	损坏、电缆布线		
电缆束	损坏、电缆布线		
控制手柄	损坏、薄膜		
变压器单元	损坏、电缆布线		
机械部件的目视检查			
起身拉杆，安装插座	损坏，变形		
底盘	损坏，变形		
排骨架	损坏、裂痕		
床箱	损坏、裂痕		
床架	损坏，变形		
护栏	损坏、裂痕		
电气元件的功能检查			
控制手柄	功能测试、锁定功能		
机械部件的功能检查			
背板的紧急下降	根据使用说明书的测试		
脚轮	移动和制动		
梅花螺栓	紧固		
护栏	安全锁定、解锁		
小腿板	锁定		
配件（例如 支柱、握把）	固定、损坏		
检查员签名：	检查结果：		日期：

Checklist: Test protocol by the user

Test		OK	Not OK	Defect description
Visual check of electrical components				
Hand switch and cable	Damage, Cable Routing			
Cable harness	Damage, Cable Routing			
Hand switch	Damage, Foil			
Transformer unit	Damage, Cable Routing			
Visual check of mechanical components				
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation			
Bed frame	Damage, Deformation			
Spring wood slats	Damage, Splinters			
Bed box	Damage, Splinters			
Reclining surface frame	Damage, Deformation			
Side rail	Damage, Splinters			
Function test of electrical components				
Hand switch	Functiontest, Blocking function			
Function test of mechanical components				
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual			
Castors	Free movement an locking			
Knurled screws	Tight fit			
Side rail	Safe locking/unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage			
Signature of the tester:	Result of the test:			Date:

运营方的保养

根据 MPBetreibV 第 4 条，该护理床的运营方有义务在每次重新安装、保养和整个使用期间定期进行检查以保证该床处于安全状态。

根据 MPBetreibV 第 4 条和根据 DGUV A3 的德国雇主责任保险协会的指令，在定期维护时，这些检查必须重复进行。

◆ 请您在检查时遵守 DIN EN 62353 所规定的顺序：

- I. 目视检查
- II. 电气测试
- III. 功能检查

◆ 根据 MPBetreibV 第 4 条，功能检查以及检查结果的评估和记录都只能由具有相关知识，经过培训和工作经验和工具的专家进行。

◆ 根据 DIN EN 62353 进行的电气测试只能由经过电气培训且经过医疗和设备专门培训的人员（根据 DGUV A3），并使用合适的测量工具进行。

◆ 检查结果的评估和记录只能由具备相关知识，培训和经验的专家进行。

◆ 变压器单元的测试只需对漏电电流进行测量。
由此在更换了新的变压器单元后可以立刻继续使用护理床。

◆ BURMEIER 提供检查变压器单元检测的服务。将变压器单元送回到 BURMEIER。您将获得经过检测的更换变压器单元。详情请咨询我们；地址见第 42 页。

BY THE OPERATOR

The operator of the nursing bed according to MPBetreibV § 4 is obligated with every new assembly, every maintenance and throughout the operation, to perform regular inspections, to ensure the safe condition of the nursing bed.

These tests are to be repeated during regular maintenance and depending on the use according to MPBetreibV § 4 and from the Directive of the German Employers Liability Insurance Association according to DGUV A3.

◆ Observe this sequence for the inspection according to DIN EN 62353:

- I. Visual inspection
- II. Electric Measurements
- III. Function Test

◆ The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can, according to MPBetreibV § 4 only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.

◆ The performance of electrical measurements according to DIN EN 62353 can, with availability of proper measuring equipment, also be performed by an electro-technically trained person [according to DGUV A3] with medical and appliance specific training.

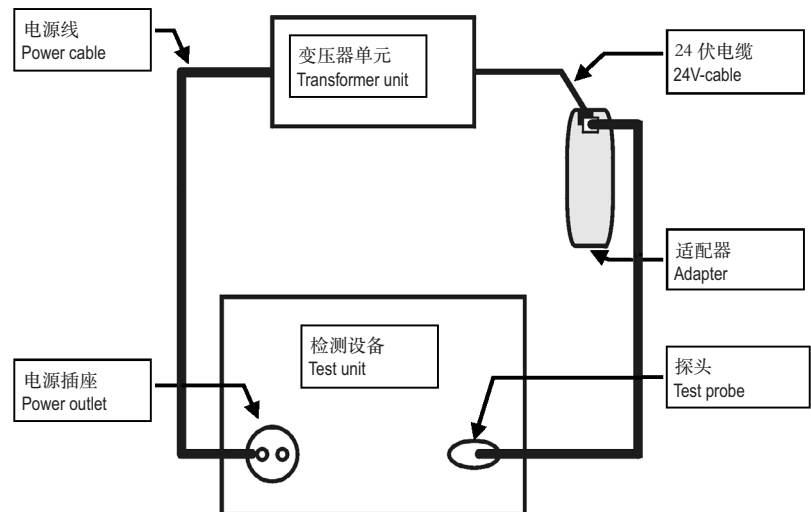
◆ The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.

◆ The testing of the transformer unit only requires measurement of the leakage current. The bed can therefore be used again once the transformer has been replaced with a new unit.

◆ BURMEIER offers transformer testing as a customer service. Send the transformer unit back to BURMEIER and receive a tested replacement unit. Contact us for further details; Address see page 42.

电路检测

TEST OF WORKING ELECTRIC CYCLE



准备:

- 请您将变压器单元从插座中拔出。
- 请您将变压器单元的 24 伏电缆从接线插座中拔出。
- 请您将 24 伏电缆的插头插入检测适配器中（另外的配件；可以向 BURMEIER 提出要求获得）。
- 请您将检测适配器和检测设备的探头相连。
- 请您将变压器单元插头插入检测设备的电源插座里。

Preparation:

- Unplug the power plug of the transformer unit from the wall socket.
- Unplug the 24 volt cable of the transformer unit from the connecting socket.
- Plug the plug of the 24 volt cable in the adapter (extra accessory; request from BURMEIER).
- Connect the adapter with the test probe of the test unit.
- Plug the transformer power plug into the power socket of the test unit.

检查过程:

- 漏电电流检测：直接检测或根据 DIN EN 62353 检测差动电流。
- 请您根据检测设备制造商的数据进行漏电电流检测。

Test method:

- Output power test: direct or differential according to DIN EN 62353
- Output power test according to the test unit manufacturers instructions.

极限值:

- 漏电电流小于 0.1 mA

Limit:

- Output power less than 0.1mA.

检测周期:

我们建议每年进行一次检查和功能检查。如果已经通过了检查，那么只需要每十年进行一次电气检测。

Test cycle:

We recommend a yearly visual inspection and performance check. If this checks was been ok, an electrical testing suffices every ten years.

在经证明故障率低于 2%（见 DGUV A3：第 5 条，表 1B）的情况下目视检查和功能检查的周期可以延长到两年。

If the 2% error quota (see DGUV A3: §5, table 1 B) is shown to have been observed, the test cycle for inspections and functional testing can be extended to a maximum of two years.



警告！
Warning!

如果可能存在损坏或功能故障，立刻将排骨架取出停用并断电直到受损部件进行了更换或修理！

If damage or a function error is suspected take the slatted frame out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

应使用第 38 和 39 页 模板。

The test protocol draft on **pages 40 and 41** can be used.

订货人/医疗机构/诊所:			
地址:			
<input type="checkbox"/> 重复检查		<input type="checkbox"/> 初次调试前的检查	
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> 修理/保养后的检查	
设备类型:	<input type="checkbox"/> 病床 <input checked="" type="checkbox"/> 护理床	保护等级:	<input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II
病床类型 DALI II 24 Volt		库存编号:	
所在地:		序列号:	
使用级别 (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5			
制造商: BURMEIER GmbH & Co. KG		特定用户部分: 无	
所使用的检测设备 (型号/产品编号):		1.	
根据 MPG 的分类: I 级		2.	
I. 目视检查		合格	不合格 缺陷说明
电气元件的目视检查			
贴纸和铭牌	存在, 可读		
变压器单元壳体	损坏		
马达的外壳和推杆	正确位置、损坏		
马达螺栓	保险垫片的正确位置		
控制手柄	损坏, 薄膜		
马达电缆和控制手柄电缆	损坏、电缆布线		
电缆束/变压器单元的插头	可用, 位置正确		
机械部件的目视检查			
贴纸和铭牌	存在, 可读		
安全载荷/患者体重	存在, 可读		
起身拉杆, 安装插座	损坏, 变形		
底盘	损坏, 变形		
排骨架	损坏、裂痕		
脚轮	损坏		
床架	损坏, 变形		
床箱	损坏、裂痕		
焊缝	焊缝开裂		
护栏	损坏、裂痕		
梅花螺栓	紧固		
磨损处, 如铰接点	损坏		
背板/大腿板的锁定环	正确位置		
II. 根据 DIN EN 62353 进行电气检测: 2015-10 (设备漏电电流, 直接)			
可以如下进行:		合格	不合格 缺陷说明
1. 将变压器单元插入检测设备的检测插座里。			
2. 将24伏连接电缆的插头插入特殊的适配器中(特殊配件, BURMEIER 可提供)。			
3. 将适配器的插头与检测设备的探头连接。			
4. 开始检测设备上的检测过程。			
	极限值	初次测量的数值	当前实际数值
结果: 床 SK II (型号 B)	0.1 mA	mA	mA

III. 功能检查		合格	不合格	缺陷说明
电气元件的功能检查				
行程限位关闭马达	自动关闭			
控制手柄、锁定功能	测试按照 使用说明			
马达	发出不正常的声音			
马达	测试按照 使用说明			
电源线固定装置	电源线是否牢牢地固定			
机械部件的功能检查				
铰链和旋转枢轴	顺畅操作			
带绑带的握把	安全位置			
脚轮	移动和制动			
背板的紧急下降	测试按照 使用说明			
护栏	安全锁定、安全支撑、解锁			
小腿板	锁定			
配件（例如 支柱、握把）	固定，损坏，适用			
检查结果：				
所有数值在允许范围内：		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	下一个 检查日期：
通过检查：		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
如果未通过检查： <input type="checkbox"/> 故障，床不得使用！=> 进行维修 <input type="checkbox"/> 故障，床不得使用！=> 隔离 <input type="checkbox"/> 床不符合安全规定				
粘贴了测试标志： <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否				
组成这份检查报告相关文件：				
备注：				
检查日：	检查者：	签名：		
评估日：	运营方/专业人员：	签名：		

Customer / med. Facility / practice:					
Address:					
Carried out: <input type="checkbox"/> Repeat inspection			<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation		
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing		
Equipment type: <input type="checkbox"/> Hospital bed <input checked="" type="checkbox"/> Nursing bed		Protection classification: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Bed type: DALI II 24 Volt		Inventory Number:			
Location:		Serial Number:			
Grade level (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5					
Manufacturer: Burmeier GmbH & Co. KG			User-specific: none		
Testing equipment used (Type / Inventory Number):		1.			
MPG Classification: Class I		2.			
I. Visual Inspection			OK	Not OK	Defect Description
Visual inspection of the electrical components					
Stickers and type plates	Presence, legible				
Transformer unit housing	Damage				
Motor housing and lifting rods of motors	Correct position, Damage				
Motor bolt	Check that the lock washer is properly in place				
Hand switch	Damage, Foil intact				
Cable for motor and hand control	Damage, Routing				
Plug of harness / switching power supply	Available, Correct position				
Visual inspection of the mechanical components					
Stickers and type plates	Presence, legible				
Safe working load / patient weight	Presence, legible				
Trapeze pole / socket	Damage, Deformation				
Bed frame	Damage, Deformation				
Spring wood slats	Damage, Splinters				
Castors	Damage				
Reclining surface	Damage, Deformation				
Wooden boards	Damage, Splinters				
Welded seams	Split welded seams				
Side rail	Damage, Splinters				
Knurled screws	Tight fit				
Wearing parts such as joints	Damage				
Locking ring of backrest/high rest	Check that the ring is properly in place				
II. Electric measurements according to DIN EN 62353:2015-10 (leakage current, direct)					
Proceed as follow:			OK	Not OK	Defect Description
1. Plug in transformer unit in test socket of testing device					
2. Insert the plug of the 24 volt cable into the special adapter (extra accessory; request from BURMEIER)					
3. Connect the special adapter with the test probe of the test unit.					
4. Start procedures with the measuring instrument					
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value		
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA		

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
Performance check of the electrical components				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Drive motors	Abnormal Noise Development			
Drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
Performance check of the mechanical components				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
Result of the inspection:				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
If inspection was not passed: <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270		
D - 32791 LAGE		
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	DALI	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

品种	床型
型号	产品编号
系列	系列号

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

备件

BURMEIER 可以根据产品编号、订单编号和系列号提供相应的备件。您可以从位于床架十字交叉管底部的标签上获取必要的信息。

制造商地址

为了保证功能安全性和享有保修权利，只能使用 BURMEIER 原装备件！

关于备件订购、客服需要以及其它疑问请您咨询：

BURMEIER GmbH & Co. KG
(Stieglmeyer 集团下属企业)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe

电话：+49 (0) 52 32 / 98 41- 0

传真：+49 (0) 52 32 / 98 41- 41

邮箱：auftrags-zentrum@burmeier.de

SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)

Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany

Phone: ++49 52 32 / 98 41-0

Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41

Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

电气元件的更换



危险！
Danger!

触电将有生命危险！

- 请您在工作前将插头从插座中拔出！
- 对电气装备进行的操作只能由客服人员、马达制造商或经培训授权的电气专业人员参照所适用的 VDE 规定和安全规定进行。

Dangerous voltage, electric shock possible

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!



警告！
Warning!

- 请您仅在床架处于水平位置拆卸驱动马达，否则可能因床板部件坠落而造成挤压受伤的风险。
- 所有驱动部件都免保养，也不得打开。在出现功能故障时必须始终更换完整的组件！

- Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.
- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

控制手柄的更换

- ☞ 请将插头从插座拔下。
- ☞ 请您将控制手柄的螺旋电缆末端的插头从床面下方的接线插座中拔出。
- ☞ 请您将新的控制手柄的电缆布置好，使电缆不会被床的移动部件损坏。
- ☞ 请您将新的控制手柄的螺旋电缆末端的插头插入控制手柄的接线插座里。请您注意不要损坏插头上的 O 形密封环；否则将无法确保防潮。
- ☞ 请您在更换后对电动调节功能进行测试！

Exchange of the Hand switch

- ☞ Unplug the power plug from the wall socket.
- ☞ Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector underneath the reclining surface.
- ☞ Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.
- ☞ Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the hand switch. Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.
- ☞ Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

章节 7

Chapter 7

故障排除

第 44 页上的表格为排除故障提供帮助：

如果在使用期间出现使用者无法按照故障排除表排除故障，那么必须通知相关负责维修保养的专业人员。



警告！
Warning!

使用者在任何 尝试自己排除电气
部件上的故障！

TROUBLESHOOTING

The following table on page 45 is a guide to rectifying common malfunctions:

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!



危险！
Danger!

触电将有生命危险！

对电动系统进行的操作只能由客服人员、电动机制造商或经培训授权的电气专业人员参照所适用的 VDE 规定和安全规定进行。

Dangerous voltage, electric shock possible!

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

故障排除表

问题	可能的原因	解决方案
控制手柄/驱动系统失效	<ul style="list-style-type: none"> ■ 控制手柄的插头没有正常连接 ■ 变压器单元 (24 伏) 的插头没有正确插入 ■ 控制手柄或驱动系统故障 ■ 控制手柄的调节功能被锁定 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ 检查连接线 ☞ 将变压器单元的插头用力插入插座 ☞ 通知您的运营方需要维修 ☞ 解锁功能 (见第 23 页)
变压器单元上的绿灯不亮且驱动系统不运转	<ul style="list-style-type: none"> ■ 插头没有正确插入 ■ 插座没有电 ■ 变压器单元故障 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ 插入插头 ☞ 检查插座/保险盒 ☞ 更换变压器单元; 请您告知运营方以便进行维修
当按下控制手柄上的按钮时, 变压器单元上的绿灯一直亮, 黄灯不亮	<ul style="list-style-type: none"> ■ 控制手柄故障 ■ 变压器单元 (24 伏) 的插头没有正确插入 ■ 控制手柄的调节功能被锁定 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ 更换控制手柄 ☞ 检查插头连接 ☞ 解锁功能 (见第 23 页)
马达只朝一个方向动作	<ul style="list-style-type: none"> ■ 控制手柄或驱动系统故障 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ 通知您的运营方需要维修
马达在长时间调节后突然暂停	<ul style="list-style-type: none"> ■ 变压器单元里的温控开关被触发 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ 注意最短暂停时间 (见 22 页) ☞ 更换变压器单元; 请您告知运营方以便进行维修
床面不水平	<ul style="list-style-type: none"> ■ 升降马达操作不同步 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ 每日应将床面调节到顶端或底端位置至少 1 次

Troubleshooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
Hand switch / drive system not functioning	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hand switch plug not properly connected ■ Transformer plug (24 volt) not inserted properly ■ Hand switch or drive system defective ■ Functions are blocked on hand switch 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Test the plug connection ☞ Press the transformer unit plug firmly into the connecting socket ☞ Inform your operator about necessary repairs ☞ Unlock functions (see page 23)
Green LED on transformer does not light up and drive systems do not function	<ul style="list-style-type: none"> ■ Power cable not properly connected ■ Wall socket without power ■ Transformer defective 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Plug in the power cable properly ☞ Test the wall socket and fuse box ☞ Exchange the transformer; inform your operator about any necessary repairs
Green LED on transformer lights up continuously, yellow LED does not light up when any hand switch button is pressed	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hand switch is defective ■ Transformer plug (24 volt) not inserted properly ■ Functions are locked on hand switch 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Exchange the hand switch ☞ Test the plug connection ☞ Unlock the functions (see page 23)
Drives operate in one direction only	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hand switch or drive system is defective 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Inform your operator about necessary repairs
Drives stop suddenly after prolonged adjustment times	<ul style="list-style-type: none"> ■ Heat switch in transformer is activated 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Pay attention minimum pause (see page 22) ☞ Exchange the transformer; inform your operator about any necessary repairs
Mattress base not horizontal	<ul style="list-style-type: none"> ■ Lifting actuators not running synchronously 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Raise or lower mattress base to highest or lowest setting at least once a day.

附件

护理床上只能使用原装 BURMEIER 配件。如果使用其它配件，我们不对因此产生的受伤、缺陷和危险负责。



Warning!

在电动可调床上使用护栏、输液架等时请注意：

在调节背板和腿板时请布置好配件，不能使患者受到挤压或受伤。如果无法确保这一点，禁止患者对背板和腿板进行调节。

▶ 为此请您将控制手柄置于患者的接触范围之外（例如位于床尾）或锁定控制手柄的调节功能。

ACCESSORIES

Only the Original BURMEIER accessories may be used. If other accessories are used, we can not be liable for any resulting injuries, defects and dangers.

When using side rail, drip/I.V., etc. with electrically adjustable beds, please note:

Make sure that the arrangement of accessories does not produce any crush or shearing zones for the patient when the back and leg rests are adjusted. If this cannot be ensured, the user must safely prevent the patient from adjusting the back- and leg rest.

▶ To do so, attach the hand switch out of reach (e.g. at the foot end of the bed), or lock hand switch adjustments.

关于床垫的要求

基本尺寸：	
200 x 90 cm	长 x 宽
10 - 18 cm	厚度/高度
min. 35 kg/m ³	泡沫海绵的密度
min. 4,2kPa	压载变形
	需要注意的标准：
	DIN 13014
	DIN 597 第 1 和 第 2 部分

REQUIREMENTS OF THE MATTRESS

Basic dimensions:
Lenght x Width
Thickness/Height
Volume density of foamed material
Compression load deflection
Norms to be observed:
DIN 13014
DIN 597 Section 1 and 2

尺寸与重量

	安装好的带护栏的床:
200 x 90 cm	床架
218 x 101 cm	外部尺寸
93 ~ 97 kg	总重, 规格不同有所差别
185 kg	安全载荷
145 kg	最大患者体重
	拆分床:
17 kg	带马达的底盘
41 kg	带马达的床面
13 kg	4 根木质护栏横梁
17,5 kg	4 根金属护栏横梁
5 kg	起身拉杆
3 kg	辅助货架

特点

- ◆ 床面的电动高度调节范围约为 40 到 80 cm。
- ◆ 背板的电动调节范围约为 0° 到 70°。
- ◆ 大腿板的电动调节范围约为 0° 到 35°。
- ◆ 头高脚低位置的电动倾斜角度调节范围约为 10°。
- ◆ 可以通过 4 个脚轮移动, 每个脚轮都带制动。
- ◆ 床板 200 x 90 cm, 4 段式; 外部尺寸约 218 x 101 cm。
- ◆ 两侧的护栏可以下降。

电气数参数

	变压器单元
Linak SMPS 4	型号
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	输入电压
AC 0,8 A	最大 输入电流
DC 24 V	输出电压
max. DC 4,6 A	输出电流
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	工作周期
	分类、防护级别 II、类型 B、MPG 分类级别 I、不适用于易爆的环境里。

MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

Assembled bed with side rails:

Reclining surface
External dimensions
Total weight, depending on model
Safe load
Patient weight, max.

Disassembled bed:

Chassis complete incl. motor
Reclining surface frame with motors
4 side rail bars, wooden
4 side rail bars, iron
Trapeze pole
Storage aid

SPECIAL FEATURES

- ◆ Electrical height adjustment of the reclining surface from about 40 cm to 80 cm.
- ◆ Electrical adjustment of the backrest from 0° to about 70°.
- ◆ Electrical adjustment of the leg rest from 0° to about 35°.
- ◆ Electrical inclination of the reclining surface to the foot end from about 10°.
- ◆ Driven with four individually-locking castors.
- ◆ Reclining surface of 200 x 90 cm, divided into four areas; Outside dimensions are about 218 x 101 cm.
- ◆ Side rails on both sides can be lowered.

ELECTRICAL DATA

Transformer unit

Type
Input Voltage
Max Amps
Output Volts
Output Amps
Operating time
Classification, Protection class II, Type B, MPG classification Class I, not for use in explosive atmospheres.

	带锁定功能的控制手柄
Linak HL 74	型号
IP X4	保护级别
	整床高度调节马达
Linak LA 24	型号
1500 N / 575 mm / 405 mm	动力/安装尺寸/提升行程
DC 24 V	输入电压
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	工作周期
IP X4	保护级别
	背板调节马达
Linak LA 24	型号
3500 N / 320 mm / 110 mm	动力/安装尺寸/提升行程
DC 24 V	输入电压
AB: 2 Min EIN / 18 Min	工作周期
IP X4	保护级别
	大腿板调节马达
Linak LA 24	型号
2500 N / 270 mm / 60 mm	动力/安装尺寸/提升行程
DC 24 V	输入电压
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	工作周期
IP X4	保护级别

Hand switch with locking function

Type
Protection

Motors for reclining surface height adjustment

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Motor for backrest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Motor for thigh rest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

所采用图标的说明:



◆ 设备带有 B 类型的应用部件的应用设备
(带防触电的特别防护)



◆ 防护级别 II 的设备, 双重绝缘防护



◆ 带热熔断保护的变压器



◆ 符合 VDE 0551 的安全变压器



◆ 注意! 注意使用说明

IP 54

◆ 防止电气设备内部积尘以及全方位的防泼溅保护。

IP 64

◆ 防止电气设备内部积尘以及全方位的防泼溅保护。



◆ 符合医疗产品规定 93/42/EEC 的标志



◆ 安全载荷



◆ 允许的患者体重

Explanation of Icons:

◆ Unit with Type B application according to IEC 601-1
(Special protection against electric shock)
◆ Protection Class II device, double insulation
◆ Transformer with thermal fuse block

◆ Safety transformer in accordance with VDE 05510

◆ Caution! Consult instruction manual

◆ The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

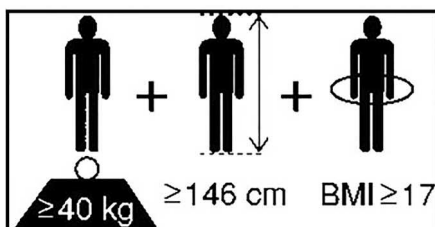
◆ The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

◆ Conformity mark in accordance with Medical Products directive 93/42 EWG

◆ Safety weight load

◆ Permitted patient weight

◆ Minimum patient sizes/weight:
Height: 146 cm,
Weight: 40 kg,
Body Mass Index „BMI“: 17



环境条件

max. 48 dB (A) 调节时产生的噪音

必须遵守以下的环境条件:

存放时:

min. + 5° C	max.+ 50° C
min. 50 %	max. 70 %

存放温度

相对空气湿度

工作时:

min. + 10° C	max. + 40° C
min. 20 %	max. 90 % nicht kondensierend
	min. 700 hPa
	max. 1060 hPa

环境温度

相对空气湿度

大气压

所使用的标准/条例

EN 14971 : 2013-04	医疗设备风险管理
EN 60601-1 : 2007-07	医疗电气设备的安全性
EN 60601-1-2 : 2007-12	电磁兼容性
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	医疗电气设备: 预期用途的适用性
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	医疗电气设备 — 居家护理使用的医疗电气设备和医疗电气系统的要求。
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	医疗床的安全与主要性能的特殊要求 医疗电气设备
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	医用床的基本安全与主要性能的特殊要求

AMBIENT CONDITIONS**Noise level during motor adjustments**

The ambient conditions stated below must be observed:

In storage:

Storage temperature

Relative humidity

In operation:

Ambient temperature

Relative humidity

Air pressure

APPLIED STANDARDS AND GUIDELINES

Risk analysis for medical devices

Safety for electromedical equipment

Electromagnetic compatibility

Medical electrical equipment:
with fitness for use

Medical electrical equipment – Requirements for medical electrical equipment and medical electrical systems used in the home healthcare environment

Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds

Medical electrical equipment:
Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds



废弃处理说明

- ◆ 根据 WEEE 条例 2002/96/EC (电子法)，电动护理床被定义为商业用途的电器设备 (b2b)。
- ◆ 该护理床所更换的电气元件 (马达、控制单元、控制手柄等) 被认作电子废品，必须根据 WEEE 条例进行回收处理。
- ◆ 2005 年 8 月 13 日后引进使用的护理床 (见床头铭牌上的“系列号”信息) 的运营方有义务将电气元件直接送到制造商处，而不是送到市政电气元件回收处处理。BURMEIER 及其服务商和经销商回收这些部件。
- ◆ 回收适用我们的通用商业条件。
- ◆ 不能再使用的拆出的各个电池必须根据规定处理，不属于家庭垃圾。
- ◆ 运营方必须确保所有要进行处理的部件没有被感染/污染。
- ◆ 如果床已经生锈，必须将所使用的塑料和金属部件和床分离并进行专业处理。
- ◆ 空气弹簧内有高压！在处理前必须放出空气。相关规定您可以向气压弹簧的生产商索取 (参见铭牌)。
- ◆ 液压单元主要由金属和塑料制成。在处理前必须按照制造商的说明将所含的油排空并进行适当的处理。
- ◆ 如有疑问可联系您所在地的政府机构、废弃处理公司或我们的服务部门。

DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ◆ This nursing bed is - if electrically adjustable - classified as a commercially used electric appliance (b2b) in accordance with WEEE-Guidelines 2002/96/EG (Electronics Law).
- ◆ Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap and must be disposed of according to the WEEE-Guidelines.
- ◆ With nursing beds that came into use after August 13, 2005 (see designation "Serial" on the type label at the head of the bed), the operator is required to not dispose of the electrical components in the municipal waste area, but to send them directly to the manufacturer. BURMEIER and their service and sales partners will take these parts back.
- ◆ Our general terms and conditions apply for this redemption.
- ◆ No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.
- ◆ With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.
- ◆ In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.
- ◆ Pneumatic springs are under high pressure! Before disposal they have to be depressurized. Please contact the manufacturer of the device on how to depressurize them (see type plate).
- ◆ Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.
- ◆ Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.

EC 一致性声明

在此我们声明，

BURMEIER GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe

作为生产商对下列描述的产品承担全部责任：

护理床 DALI II 24 Volt

的规格符合有关医疗产品的 EC 指令 93/42/EEC。该条例最新于 2007 年 9 月 5 日经 2007/47/EC 5. 进行了修改。它被归类为 I 类主动型医疗产品。

相关的技术文件存放在生产商的安全代表人处。

以下标准中所有适用部分都被用于评估指令一致性：

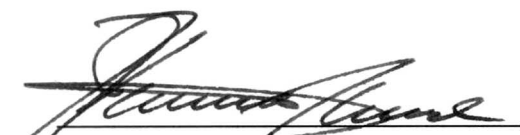
一致性的标准：

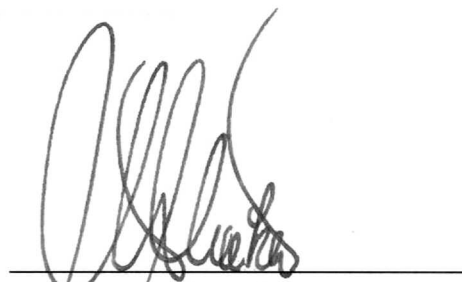
- EN 14971: 2013-04 医疗产品的风险管理
- EN 60601-1: 2007-07 医疗电气设备的安全性
- EN 60601-1-2: 2007-12 电磁兼容性
- DIN EN 60601-1-6: 2010-10 医疗电气设备：预期用途的适用性
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 医疗电气设备 — 居家护理使用的医疗电气设备和医疗电气系统的要求。
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 医疗床的安全和主要性能特殊要求

国际标准：

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 医疗电气设备：医疗床的基本安全和主要性能的特殊要求

地址，2015-05-28


 (Kampisiulis Kemmler)
 (Management)


 (Rekemeier)
 (Management)

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

hereby declare under sole responsibility as the manufacturer that the product model named below:

Nursing bed DALI II 24 Volt

in the version submitted complies with the regulations of the EC Directive 93/42/EEC for Medical Devices, last amended by Directive 2007/47/EC dated 5 September 2007. It is categorised as a Class I active medical device.

The relevant technical documentation is kept by the manufacturer's safety representative.

To evaluate the conformity to the Directives, all applicable parts of the following standards were referred to:

complies with the regulations of EC Guidelines 93/42/EEG for medical products and fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for care beds.

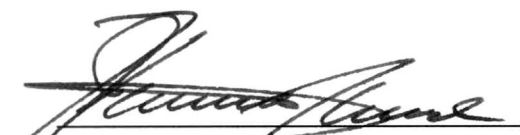
Harmonised standards:

- EN 14971 : 2013-04 Risk analysis for medical devices
- EN 60601-1 : 2007-07 Safety for electromedical equipment
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Electromagnetic compatibility
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medical electrical equipment: with fitness for use
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medical electrical equipment – Requirements for medical electrical equipment and medical electrical systems used in the home healthcare environment
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds

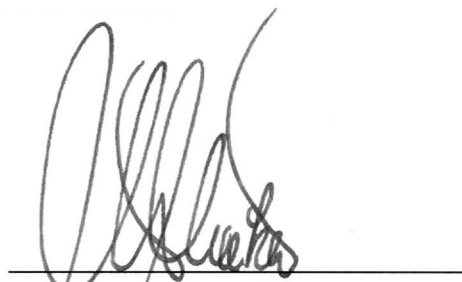
International standards:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)
(Management)



(Rekemeier)
(Management)

发行单位:

BURMEIER GmbH & Co. KG
(Stieglmeyer 集团下属企业)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
电话 +49 (0) 52 32 / 98 41- 0
传真 +49 (0) 52 32 / 98 41- 41
网址 www.burmeier.de
邮箱
auftrags-zentrum@burmeier.de

未获得制造商书面许可
不得进行
翻印！

保留所有权利。
保留技术更改的可能！

Published by:

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

No part of this manual may be reproduced without the prior written permission of the publisher!

All rights reserved.
Subject to technical changes!



版本: 2017.05.31

Updated: 2017.05.31